Panorama détaillé des études cantonales sur l'enseignement des langues étrangères

Présentation systématique, analyse des contenus et des méthodes

sur mandat de la CDIP

Eva Wiedenkeller

Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) de l'Université de Fribourg et de la HEP Fribourg, Rue de Morat 24, 1700 Fribourg

accompagnement scientifique : Prof. Dr. Thomas Studer et Peter Lenz, CSP, Fribourg

Fribourg, 18 Décembre 2013

Institut für Mehrsprachigkeit
Universität Freiburg / PH Freiburg

Murtengasse 24
CH-1700 Freiburg

eva.wiedenkeller@unifr.ch
www.institut-mehrsprachigkeit.ch

T +41 (0)26 305 61 74

Table des matières

1. Point de départ du projet 3

2. Objectifs et contenus du projet 3

3. Structure du rapport..... 3

4. Base de données pour l'analyse 4

5. Choix des critères d'analyse 5

6. 'Aide de lecture' pour le panorama structuré et illustration au moyen d'exemples de l'utilisation des entrées du tableau 6

7. Analyse des contenus et des méthodes 11

7.1 Tendances et domaines principaux en ce qui concerne les contenus 11

7.2 Synthèse des résultats 13

7.3 Tendances et domaines principaux en ce qui concerne les dispositifs méthodologiques 14

7.4 Réflexions sur les tests de langue utilisés et points de repères méthodologiques pour des études à venir..... 15

8. Bilan et perspectives..... 16

1. Point de départ du projet

Avec l'introduction de deux langues étrangères à l'école primaire, qui a lieu à différents moments en fonction des calendriers cantonaux, l'enseignement des langues étrangères à l'école en Suisse se trouve dans une phase de bouleversement. Ce changement s'accompagne d'une vision où l'apprentissage des langues est de plus en plus orienté vers les compétences et se réfère aux échelles du 'Cadre européen commun de référence pour les langues' (CECR), et par conséquent au 'Portfolio européen des langues' (PEL), ainsi qu'à 'lingualevel'. Ces développements concernent également les nouveaux plans d'études et les nouveaux moyens d'enseignement. Dans ce contexte, des questions relatives à l'impact des innovations sur les objectifs et les méthodes d'enseignement et d'apprentissage, ainsi que sur le succès d'apprentissage gagnent en importance.
A l'échelle cantonale, il existe un nombre important d'études sur l'enseignement des langues étrangères (p.ex. : des bilans réguliers, des évaluations de l'atteinte des objectifs (d'apprentissage), des enquêtes sur l'enseignement des langues étrangères incluant les niveaux de compétence et les aspects individuels, pédagogiques et contextuels, des enquêtes sur le succès d'apprentissage lorsque deux langues étrangères sont enseignées dès le degré primaire, ainsi que des enquêtes sur certaines formes ou phases de l'enseignement des langues étrangères, telles que l'enseignement bilingue ou l'introduction de moyens d'enseignement. Cet état des lieux un peu sommaire fait apparaître que les étude se caractérisent par une grande diversité et qu'en particulier les objectifs, les problématiques, les objets d'études et les approches méthodologiques sont très différents. Cette hétérogénéité rend plus difficile la comparaison des études et constitue un défi pour la présente analyse.

2. Objectifs et contenus du projet

Ce projet, mandaté par la CDIP, vise à dresser un panorama détaillé et systématique des études en fonction de critères choisis préalablement, notamment les langues étrangères étudiées, l'année scolaire, les objectifs, les objets d'étude, les méthodes et les résultats, qui devraient ainsi permettre la comparaison. Dans un deuxième temps, ce panorama sera analysé en termes de contenus et de méthodes de façon à mettre en évidence les tendances des recherches étudiées ici et de voir s'il existe des convergences et des divergences – et le cas échéant, lesquelles – dans les résultats de ces études. Des aspects problématiques des dispositifs méthodologiques seront également discutés, dans la mesure où ils influencent indirectement les résultats et par là même la pertinence et la portée des résultats. En dernier lieu, il s'agira d'identifier les domaines dans lesquels se situent des besoins pour la recherche future.

3. Structure du rapport

La première partie constitue la base sur laquelle s'appuiera l'analyse ; elle concerne notamment la sélection, l'envergure, l'origine et la forme des études. Par la suite, nous exposerons comment le choix et la définition des critères pour l'analyse des études ont été effectués.
Une présentation sous forme de tableau a été choisie afin de rendre le panorama plus structuré et systématique pour être plus accessible au lecteur. De cette façon, les critères peuvent être consultés en parallèle. Le désavantage de ce format de présentation réside dans le fait que les critères ne peuvent être saisis que de manière restreinte au moyen de mots clés et d'abréviations conventionnalisées. Par conséquent, une 'aide de lecture' accompagnant le tableau est également mise à disposition, dont les explications devraient permettre une meilleure compréhension des données et montrer les possibilités d'utilisation du tableau.
A la suite de ceci, le panorama est analysé en termes de contenus (domaines principaux de recherche et résultats) et de méthodes (dispositifs méthodologiques privilégiés et aspects problématiques des méthodes de recueil des données). Une dernière partie de ce rapport comprend une synthèse et des perspectives pour la recherche future, où sont mis en évidence les domaines dans lesquels des études seraient souhaitables et les réflexions méthodologiques nécessaires.

4. Base de données pour l'analyse

25 études forment la base de données utilisée pour l'analyse :

AG	Englisch an der Primarschule. Lernstandserhebung im Kanton Aargau. (2009)
AI, AR, SH, SG, ZG, FL	Einflussfaktoren für den Lernerfolg von Englisch an der Primarschule. Eine Untersuchung in fünf Schweizer Kantonen und dem Fürstentum Liechtenstein. (2011)
AI	Evaluation Englisch an der Primarschule. Projekt 012. Appenzell Innerrhoden. (2003) *[rapport intermédiaire]*
AI	Evaluation Englisch in den 6. Klassen Appenzell Innerrhoden 2005. (2005) *[fait suite à l'étude précédente ; 2e évaluation du projet]*
FL	Standardprüfungen Liechtenstein 2011. (2012)
FL	Standardprüfungen Liechtenstein 2012. (2013)
GE	L'expérience de l'enseignement de l'allemand en partenariat à l'école primaire à Genève. (2004)
GE	L'anglais pour tous au Cycle d'orientation : Le projet „Gecko". (2006)
GE	ALLÉVAL : L'enseignement de l'allemand à l'école obligatoire à Genève. Ressources, processus, résultats. (2008)
LU	WOST 06 *[révision de la grille horaire à l'école primaire]* : Evaluation zur Einführung. (2011)
LU	Englischkompetenzen am Ende der 6. Klasse : Überprüfung der Lernziele. Sprachstandserhebung im Kanton Luzern. (2012) *[complète l'étude précédente]*
LU	Frühfranzösisch in der Primarschule im Kanton Luzern. (2001)
OW, ZG, SZ, LU	Frühenglisch : Überforderung oder Chance? – Eine Längsschnittstudie zur Wirksamkeit des Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe. (2009) *[+ enquête complétementare en 6e AS 2009 : l'anglais et le français au degré primaire]* (2010)
SH	Englisch an der Primarschule im Kanton SH. Auswertung Befragung und Auswertung Leistungstests. (2011) *[L'étude fait partie de la recherche,* Einflussfaktoren für den Lernerfolg von Englisch an der Primarschule', *cf. supra.]*
SO, FR-d, VS-d	Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistests der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2010) *[1e année de test (Praxistest) pour le français]*
SO, FR-d, VS-d	Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2011) *[2e année de test (Praxistest) pour le français]*
SO, FR-d, VS-d	Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2012) *[3e année de test (Praxistest) pour le français]*
SO, FR-d, BE-d	Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Englisch. (2012) *[1e année de test (Praxistest) pour l'anglais]*
SO, FR-d, BE-d, VS-d	Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch und Englisch. (2013) *[4e année de test (Praxistest) pour le français, 2e année de test (Praxistest) pour l'anglais]*
SZ	Resultate der obligatorischen Leistungsmessungen. Klassencockpit 4 sowie Stellwerk 8 und 9 im Jahr 2012. (2012)
TI	VR3 Riforma 3 della Scuola media : esiti e processi. Le competenze degli allievi nelle lingue seconde. Rapporto finale. (2010)
TI	Continuità tra SE e SM. Prova die francese in V SE. (2011)
VS	Evaluation de l'enseignement bilingue en Valais. L'enseignement bilingue dans les écoles primaires de Sierre, Sion et Monthey, de 1994 à 2003. Rapport final. (2004)
ZH	Themenorientierter Sachunterricht in Englisch. Eine Untersuchung zur Unterrichtsgestaltung und Sprachkompetenz auf der Mittelstufe der Primarschule im Kanton Zürich. (2004) *[projet faisant suite au projet ,Schulprojekt 21']*
ZH	Motivation im Fremdsprachenunterricht. Eine theoriegeleitete empirische Untersuchung in 5. und 6. Primarschulklassen mit Unterricht in Englisch und Französisch. (2004) *[projet faisant suite au projet ,Schulprojekt 21' et partie de projet de l'étude précédente]*

Fig. 1 : Base de données pour l'analyse

Suite à la demande adressée aux cantons et à la principauté du Liechtenstein (FL), les enquêtes de la CDIP menées ces dernières années ont été mises à disposition pour l'analyse. J'ai complété cette base de donnée avec trois autres études que je considère pertinentes (une étude de FL, 2013 ; 2 études de ZH, 2004). Des enquêtes ont été menées par les cantons de AG, AI, AR , BE, FR, GE, LU, OW, SO, SG, SH, SZ, TI, VS, ZG, ZH ainsi que de FL (voir Fig.1). 18 études sont d'envergue cantonale, sept sont supracantonales (dont cinq décrivent des moments différents de récolte des données au sein d'une même recherche ; cf. Elmiger 2010-2013).
La mise en commun de ces 25 études totalisant presque 2000 pages ne consiste pas en un échantillon exhaustif des études menées en Suisse et en FL, car la sélection se base uniquement sur une partie des recherches menées et ne vise pas à être représentative. La présentation des aspects analysés et des résultats doit ainsi être comprise en gardant ceci à l'esprit.
Les études ont été mises à disposition de la présente analyse sous des formes variables : des rapports de recherche structurés et détaillés avec un aperçu sur des méthodes et des résultats statistiques, des rapports de recherche plutôt descriptifs avec une présentation des résultats sous forme de synthèses descriptives, des rapports succincts d'enquêtes, des présentations Powerpoint ou des commentaires succincts sur des graphiques montrant les résultats les plus importants d'une recherche. Les outils de recueil de données ont aussi été écartés en partie, ceci notamment, car les instruments de tests, par exemple, devaient être gardés sous clé pour des usages ultérieurs.
L'analyse de cette base de données a été soumise à deux contraintes d'ordre matériel : d'une part, l'analyse a été 'filtrée' par les études disponibles en tant que telles (pas d'accès direct au matériel de la recherche), et d'autre part, les informations concernant certains des critères d'analyse n'étaient pas suffisantes, voire absentes, dans certaines études. Ce problème aurait pu être surmonté dans le cadre d'un travail plus étendu et détaillé que les limites de la présente analyse ne peuvent le permettre.

5. Choix des critères d'analyse

Le choix et la définition des critères d'analyse se fonde d'une part sur les études elles-mêmes (bottom-up) et d'autre part sur les objectifs du projet (top-down). Une grille d'analyse de la CDIP grâce à laquelle la collection des études a été réalisée a également été utile.
Lors de la première lecture des études, il est apparu que la base de données était très hétérogène, et pas seulement en ce qui concerne les contextes, les objectifs et les objets d'étude, mais aussi en ce qui concerne l'élaboration et la présentation, ainsi que le degré de détail des études. Par exemple, il est apparu que les objectifs – en principe, l'un des critères le moins problématique – présentent de grandes différences : alors que dans une étude, les objectifs explicites sont à peine indiqués, d'autres études présentent des listes d'objectifs, qui sont posés sous forme de questionnements décrits de manière détaillée, alors que d'autres études ne comprennent qu'une ou deux questions de recherche ciblées, sur la base desquelles sont formulés directement des hypothèses. L'hétérogénéité s'observe en particulier en ce qui concerne les objets d'étude, qui varient très fortement d'une étude à une autre en termes de quantité et de degré de détail et qui relèvent de catégorisations différentes ; ceci rend une comparaison entre les études plus difficile.
Les critères ont été choisis sur la base de cette grande hétérogénéité ; ceux-ci sont assez généraux et transversaux, mais ils ont l'avantage de saisir toutes les études. Un désavantage de cette manière de procéder réside dans le fait que, le cas échéant, les spécificités des études et les détails importants ne sont pas suffisamment visibles. Les rubriques suivantes ont été prises en compte dans la grille d'analyse :

- Titre de l'étude
- Canton
- Mandant / Source de financement ; prestataire / auteurs
- Langue(s) étrangère(s) évaluée(s) ; ordre d'enseignement des langues
- Évaluation au degré scolaire x ; après x années d'enseignement (sans l'école enfantine)
- Moment(s) de l'évaluation ; durée de l'évaluation
- Contexte, type et objectif(s) de l'étude

- Objets d'étude (sélection), divisé en
    - Facteurs relatifs aux personnes
    - Facteurs relatifs à l'enseignement
    - Facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement-apprentissage
- Echantillon (N)
- Méthodes de recueil et procédures d'analyse
- Résultats (sélection)
- Pertinence
- Commentaire

6. 'Aide de lecture' pour le panorama structuré et illustration au moyen d'exemples de l'utilisation des entrées du tableau

Le tableau offrant une vue d'ensemble structurée des études cantonales sur l'enseignement des langues étrangères se trouve en annexe de ce rapport. Dans la mesure où les entrées du tableau doivent être courtes et concises, une 'aide de lecture' est fournie pour faciliter la compréhension du tableau. Cette 'aide de lecture' remplie une double-fonction : elle explique d'une part les critères d'analyse et d'autre part, elle exemplifie la manière dont les entrées doivent être lues. De manière générale, le tableau est conçu de manière à ce que chaque ligne soit consacrée à une étude et que chaque colonne comprenne des indications (c.-à-d. 'entrée') relatives aux différents critères d'analyse. Ceci rend possible un coup d'oeil rapide sur l'axe horizontal des informations pertinentes pour une étude donnée, alors que la lecture verticale permet de voir par critère les entrées données à travers les différentes études et de pouvoir les comparer entre elles. La colonne 'commentaire', à l'extremité droite du tableau, est remplie avec des informations complémentaires sur l'étude qui sont pertinentes pour la compréhension des différentes entrées, mais qui n'avaient pas leur place dans les autres colonnes.

Les critères 'étude', 'canton' et 'mandant / source de financement, prestataires / auteurs'

La première colonne donne un aperçu des études utilisées pour l'analyse. L'ordre suit l'ordre alphabétique des abrévations des cantons dans la deuxième colonne, à l'exception des études qui ont un lien spécifique avec une autre étude de cette liste d'études (p.ex. si une partie de projet est réalisée séparément ou si, dans le cadre d'une enqûete supracantonale, une partie d'un échantillon relative à un canton spécifique est approfondie). Cela est valabe pour l'étude de SH, qui fait partie d'une étude supracantonale impliquant AI, AR, SH, SG, ZG, FL. L'appartenance au projet est indiquée dans le titre.
L'abréviation qui désigne le canton montre dans quel(s) canton(s) la recherche a été conduite. Cette entrée donne ainsi un aperçu de l'envergure avec laquelle des études ont été menée dans certains cantons ou régions linguistiques en particulier.
La troisième colonne sert à rendre visible les institutions en matière de politique éducative qui ont mandaté ou financé des études et identifie les prestataires / auteurs des études, bien que des informations manquaient en partie ici. Dans certains cas, les mandants et les prestataires se chevauchent en partie.

Les critères 'Langues étrangères éval.' ; 'Ordre d'enseignement des langues étrangères', 'Eval. degré scolaire x ; après x années d'enseignement' et 'Moment(s) / durée de l'évaluation'

La première de ces trois colonnes montre quelle(s) langue(s) étrangère(s) a ou ont été évaluée(s) dans le cadre de l'étude, suivi d'une indication s'il s'agit de la première, deuxième ou troisième langue étrangère. Ces indications sont complétées par l'entrée suivante, où l'on peut lire à quel degré scolaire et sur quelle durée de l'enseignement, l'évaluation a eu lieu. Les indications ne suivent pas le système de dénomination des degrés HarmoS, car une grande partie des études ont été menées avant l'introduction de ce nouveau système ; les indications concernant les degrés scolaires se réfèrent donc à l'ancien système de dénomination. Les évaluations des compétences langagières sont souvent menées en fin d'année scolaire ; ainsi, '4 AS' signifie par

exemple que l'évaluation a eu lieu peu de temps avant la fin de la 4ème année scolaire. L'ajout 'après x années d'enseignement' montre depuis combien de temps les élèves suivaient un enseignement de la langue étrangère au moment de l'enquête. Cet ajout est présent, lorsque la durée d'apprentissage de la langue joue un rôle (p.ex. une évaluation des compétences langagières après x années scolaires) ; s'il n'y a pas d'ajout, cela signifie que c'est l'année scolaire au cours de laquelle l'évaluation est menée qui prime (p.ex. l'introduction d'un nouveau moyen d'enseignement au degré scolaire x).
Dans la colonne 'Moment(s) / Durée de l'évaluation' est visible à quel moment du calendrier scolaire le recueil des données a eu lieu, et notamment, dans le cas de multiples recueils, à quels moments ceux-ci ont eu lieu. Lorsque le recueil se déroule sur un plus grand laps de temps, la durée est également indiquée.

Si les outils d'enquête ne sont pas utilisés au même moment, cela est indiqué de manière spécifique (dans la mesure où cette information est disponible), par exemple de la manière suivante :

Moment(s) / Durée évaluation
2010 (CO, CE et QUEST E et P) ; 2011 (PO) ; FL enquête complémentaire 2011

A lire comme suit:
- 2010: passation de tests pour la compréhension orale et écrite, ainsi qu'un questionnaire pour les élèves et les enseignants
- 2011: test pour la production orale et enquête complémentaire pour les élèves en FL

Fig. 2 : Entrée du tableau pour la rubrique 'Moment(s) / Durée évaluation'

La combinaison des trois entrées permet par exemple aussi de lire au cours de quel degré scolaire les élèves ont commencé l'enseignement de la langue étrangère en question et si cette langue est la première, deuxième ou troisième langue étrangère :

langue(s) étrangère(s) éval. ; ordre LE	**Eval. degré scolaire x ; après x années d'enseignement (sans école enfantine)**	**Moment(s) / Durée Evaluation**
ANG ; 1e LE	4. AS ; après presque 2 A enseignement	2008

A lire comme suit:
- élèves qui ont commencé l'anglais en 2006 en 3ème année comme première langue étrangère

Fig. 3 : Entrées du tableau pour les rubriques 'langue(s) étrangère(s) éval. ; ordre LE', 'Eval. au degré scolaire x ; après x années d'enseignement' ; 'Moment(s)/ Durée évaluation'

Critère 'Contexte, type et objectif(s) de l'étude'

Voici également un exemple pour illustrer ce critère :

Contexte, type et objectif(s) de l'étude
Contexte ANG comme branche à l'école secondaire *Type d'étude* Étude transversale ; bilans réguliers avec l'outil informatisé 'Stellwerk' *Objectif* Elaboration d'un profil de compétence individuel pour l'orientation (p.ex. pour de futurs employeurs)

Fig. 4 : Entrée du tableau de la rubrique 'Contexte, type et objectif(s) de l'étude'

Dans la colonne 'Contexte, type et objectif(s) de l'étude' est donné une brève description du contexte de l'étude. Cela consiste notamment à indiquer si la langue étrangère est enseignée dans le cadre d'un enseignement 'traditionnel' des langues étrangères (comme dans l'exemple ci-dessus) ou si d'un enseignement bilingue à l'école primaire ou secondaire, ou encore si, par exemple, l'enseignement est en lien avec une innovation scolaire d'introduction d'une langue étrangère à un degré scolaire plus précoce.
Par 'type' d'étude, nous indiquons si, par exemple, il s'agit d'une évaluation des connaissances[1], c'est-à-dire l'évaluation de l'atteinte des objectifs d'apprentissage à la fin de l'année scolaire, ou d'une évaluation des progrès d'apprentissage et s'il s'agit d'une étude à dispositif transversal ou longitudinal, car cette information est en partie étroitement articulée au type d'étude (l'évaluation des progrès d'apprentissage ne peut être possible qu'avec un véritable dispositif longitudinal ou au moins deux études transversales). Les sous-critères 'Contexte' et 'Type' ne sont pas des catégories fermées, c'est-à-dire qu'il n'existe pas un nombre exhaustif de descriptions concernant par exemple l'évaluation des compétences linguistiques pour cette catégorie. Il ne s'agit pas en premier lieu d'offrir pour cette entrée du tableau une catégorisation précise, mais plutôt de permettre au lecteur de comprendre rapidement sur quoi porte l'étude du point de vue des contenus.
Dans la même entrée sont indiqués les objectifs de l'étude – se limitant à un ou deux objectifs principaux. En ce qui concerne ce sous-critère 'Objectif(s)', les informations indiquent si des facteurs relatifs aux personnes, à l'enseignement ou à l'environnement d'enseignement-apprentissage ont été saisis dans l'étude ; et notamment si leur influence sur les compétences linguistiques des élèves ou d'autres facteurs ont été étudiés. Ces trois catégories sont décrites plus précisément en lien avec le critère suivant 'Objets d'étude'.
Nous avons essayé de maintenir cette systématicité – contexte, type, objectif(s) – pour chaque étude, mais dans la mesure où ces informations étaient disponibles et en étant conscient de la nature vague de ces catégories.

Critère 'Objets d'étude : facteurs relatifs aux personnes, à l'enseignement et à l'environnement d'apprentissage-enseignement'

Les aspects étudiés pour les enquêtes spécifiques ne sont pas seulement très hétérogènes, mais selon l'enquête aussi très nombreux et pas assez clairement catégorisés. En outre, derrière des descriptions censées être semblables telles que la 'motivation' ou 'l'attitude' se cachent des concepts parfois très différents. De plus, un même aspect peut être abordé souvent depuis plusieurs perspectives, comme par exemple du point de vue des différents acteurs tels que les élèves, les enseignants, les parents, les responsables d'école et les directeurs d'école. Etant donné que différents outils de recueil de données sont utilisés, des aspects sembables peuvent être opérationnalisés différemment et saisis au moyen de différentes méthodes.

La volonté de rendre les aspects étudiés comparables a rendu nécessaire de travailler avec seulement trois catégories très générales : les facteurs relatifs aux personnes, à l'enseignement et à l'environnement d'apprentissage-enseignement[2]. Ces catégories permettent de leur côté de saisir une diversité d'aspects : sous la catégorie relative aux personnes sont traités par exemple les compétences linguistiques des élèves, l'image de soi, la motivation mais aussi les informations socio-démographiques (âge, L1, niveau d'éducation etc.). Dans la catégorie 'Facteurs relatifs à l'enseignement' sont traités des aspects qui sont étroitement liés à l'enseignement comme par exemple les moyens d'enseignement, les activités pédagogiques, la différenciation interne ou les devoirs. Dans la catégorie 'Facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement-apprentissage' sont considérées des conditions institutionnelles telles que la dotation horaire, l'équipement des salles de classe ou l'accès aux salles d'informatique, mais aussi des facteurs concernant les conditions d'enseignement, lesquels peuvent influencer les processus d'enseignement-apprentissage, comme par exemple l'atmosphère d'enseignement. La

[1] Dans le domaine de l'évaluation des compétences linguistiques, l'utilisation des concepts varient fortement d'une étude à une autre. Des précisions sont nécessaires pas seulement sur le plan conceptuel : il apparaît dans les études que même dans la réalisation concrète du recueil de données des objectifs différents sont souvent poursuivis en même temps, par exemple lorsqu'une évaluation d'objectifs d'apprentissage est censée remplir une fonction d'évaluation diagnostique. Le concept 'évaluation des connaissances' est utilisé ici dans le sens d'un *achievement assessment*, c'est-à-dire l'évaluation de l'atteinte des objectifs d'apprentissage (référence pour le terme allemand 'Sprachstandstest' qui fait ici l'objet de la traduction : cf. GER 2001, p. 178).
[2] Cette sous-partie s'appuie sur le modèle, Fremdsprachenunterricht als Faktorenkomplex' de Willis Edmondson (voir Edmondson & House [2] 2000, p. 27).

différenciation de ces trois catégories n'est pas toujours aisée : ainsi la 'charge de travail d'un enseignant' peut compter pour les facteurs relatifs aux personnes et à l'enseignement.
Ainsi qu'il l'a été mentionné auparavant, étant donné que dans certaines études une diversité d'aspects ont été examinés, il a fallu procéder de manière sélective pour établir le panorma. Autrement dit, seuls les aspects importants ont été mentionnés et ceux pour lesquels une indication a pu être donnée dans la colonne 'résultats'. Ce processus de sélection implique forcément un certain degré de subjectivité.
Dans les trois entrées, les aspects sont regroupés à chaque fois en fonction des acteurs et à la fin de chaque groupe, le(s) acteur(s) est / sont indiqué(s) entre parenthèse, dans les limites des informations disponibles. L'absence de parenthèse peut aussi dire que l'information est objective et qu'elle n'a pas été une évaluation par les acteurs, comme par exemple la quantité de leçons qui ont été enseignées.
Ce qui ne ressort pas de cette présentation est si un facteur spécifique constitue dans une étude un objectif ou une variable explicative. Les résultats montrent cependant en partie cela.
L'exemple suivant illustre comment les trois entrées devraient être lues :

Objets d'étude (sélection)		
Facteurs relatifs aux personnes	**Facteurs relatifs à l'enseignement**	**Facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement-apprentissage**
Compétences linguistiques (CO, CE, PO, moyens lang.) ; indications socio-démographies (E)	Enseign. en gén. ; Invest. en tps ; Moyen d'enseign. ; formes d'enseign. et d'apprent. ; formes sociales ; éval. des perf. (P)	Dotation horaire (P)

<u>A lire comme suit:</u>

- Dans le domaine des facteurs relatifs aux personnes sont notamment étudiées les compétences linguistiques (différentes compétences) et des informations sociodémographiques sur les élèves.
- Dans le domaine des facteurs relatifs à l'enseignement sont étudiées des évaluations des enseignants quant à l'enseignement en général, à l'investissement en temps, aux moyens d'enseignements, aux formes d'enseignement et d'apprentissage, ainsi que les formes sociales et l'évaluation des performances des élèves.
- Dans le domaine des facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement-apprentissage ont été étudiés si les enseignants considèrent la dotation horaire comme étant pertinente / suffisante.

Fig. 5 : Entrées du tableau pour la rubrique 'Objets d'étude : facteurs relatifs aux personnes, à l'enseignement et à l'environnement d'enseignement-apprentissage'

Critère 'Echantillon', 'Méthodes de recueil et procédures d'analyse' et 'Résultats'

Dans la rubrique 'Echantillon' est indiqué à chaque fois combien d'élèves, d'enseignants ou d'autres acteurs ont été impliqués dans l'étude. Il est indiqué, dans les limites des informations disponibles, lorsque les échantillons sont différents en fonction de la méthode de recueil des données ou des différents moments du recueil. Cela est également valable pour les résultats concernant la population dans son ensemble à partir de l'échantillon.
La deuxième rubrique contient des informations sur les méthodes de recueil des données et les procédures d'analyse. Nous essayons de mentionner le plus systématiquement possible les instruments de recueil, étant donné qu'ils sont au moins nommés dans les études, mais aussi la plupart du temps décrits ou annexés. Ils sont mentionnés en premier dans la colonne. Des informations complétementaires succinctes sont également données en partie, afin que le lecteur puisse avoir une idée plus précise des instruments utilisés.
Dresser l'inventaire des procédures d'analyse s'avère plus difficile, étant donné que celles-ci sont souvent bien moins décrites avec précision et ne peuvent être reconstruites qu'à partir des données. Dans la mesure du possible, nous faisons la différence en général entre procédures d'analyse uni-, bi- ou multivariées, mais dans le tableau nous indiquons uniquement s'il s'agit de procédures bi- ou multivariées. La rubrique concernant les méthodes de recueil et les procédures d'analyse doit notamment contribuer à établir un arrière-fond pour

l'interprétation des résultats. Elle peut aider à juger de l'adéquation et de la qualité des instruments de test et des procédures d'analyse.
Comme pour les objets d'étude, nous avons procédé de manière très sélective pour la présentation des résultats ; ce qui implique à nouveau de la subjectivité et limite les conditions dans lesquelles les résultats sont valables. Cependant, nous avons fait attention à ce que la cohérence entre les deux catégories soit maintenue et que les résultats soient mentionnés en lien avec les aspects traités dans la catégorie 'objet d'étude'. L'exemple suivant illustre ceci :

Objets d'étude (sélection)			**Echantillon (N)**	**Méthodes de recueil des données et procédures d'analyse**	**Résultats (sélection)**
Facteurs relatifs aux personnes	**Facteurs relatifs à l'enseignement**	**Facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement-apprentissage**			
Compétences linguistique (CO, CE, PE, PO) ; données sociodémogr. (S)	diff. aspects de la perception de l'enseign. ; comportem. avec médias (rel. ordi.) (E)		5e AS : 377 E ; 8e AS : 379 E (tous E CO, CE, PE, PO)	Tests de langue (CO, CE, PE, PO) : externe et paquets de tests nouvellement réalisés à partir de ‚lingualevel' pr le bilan ; diff. niveau d'exigences pour les diff. compétences ; QUEST E Procédures d'analyse bi- et multivariées	tous les E de 5e AS atteignent objectifs pr PO et PE (A1.1-A1.2), chaque fois 57% pr CO et CE (A1.2-A2.1) ; en fonction du type d'école, 72-100% des E de 8e AS atteignent les objectifs pr PE et 84-100% pr PO (A2.1-B1-1), 72-99% pr CO et 28-87% pr CE (A2.2-B1.1) ; E de 5e et 8e AS évaluent positiv. l'enseign. ; utilisation très diff. des nv médias : pr ANG 71% des E de 5e AS utilisent rarement/jamais l'ordinateur, même chose pr 45% des E de 8e AS

Figure 6 : Entrées du tableau pour les rubriques 'Objets d'étude', 'Echantillon (N)', 'Méthodes de recueil des données et procédures d'analyse' et 'Résultats'

Un rapide coup d'oeil à la colonne verticale dans le tableau où sont indiqués les résultats montre d'emblée que la présentation des résultats est très différente d'une étude à une autre. Ceci est dû au fait que les études font état de leurs résultats de manière très variable. Si on prend les compétences linguistiques des élèves comme exemple, on a en fonction de l'étude a) des descriptions (linguistiques) de ce que les élèves ont pu faire pour une tâche donnée, b) des valeurs numériques qui se limitent aux groupes d'élèves étudiés (norme sociale), mais qui ne permettent pas une comparaison avec l'extérieur, ou c) des indications précises en lien avec l'échelle du CECR qui rendent possible la comparaison entre les groupes. De plus, les résultats sont mis à disposition à des degrés variables de détail, ce qui rend à nouveau difficile la comparaisons des résultats.

Critère 'Pertinence'

Afin de pouvoir juger de la signification d'une étude, et notamment de la portée des résultats, différents critères devraient pouvoir être pris en compte.
Dans la rubrique 'Pertinence', différentes informations disponibles sont rassemblées et différents critères sont pris en compte pour l'appréciation de l'étude. A côté de la portée géographique (cantonale, supracantonale), du contexte, du moment du recueil des données (actualité) et de l'échantillon (taille), sont aussi pris en compte les méthodes de recueil des données et – dans la mesure du possible – des procédures d'évaluation, ainsi que les résultats. Ainsi, lorsque, par exemple, des instruments d'évaluation peuvent être considérés comme n'étant pas adaptés ou valides, la portée des résultats est par conséquent limitée.
Pour les compétences linguistiques, la portée des résultats dépend notamment de la transparence et de la comparabilité des résultats. Les performances ne peuvent être comparés de manière transversale aux con-

textes que si elles sont mises en rapport avec un critère externe tel que le CECR. Dans cette perspective, il est aussi indiqué si les résultats peuvent être mis en rapport avec les compétences fondamentales de HarmoS.

7. Analyse des contenus et des méthodes

Pour l'analyse des contenus et des méthodes, il convient de rappeler que le panorama n'offre pas un échantillon exhaustif des recherches menées en Suisse et au FL. La sélection des études était prédéfinie. Elle se base sur une partie seulement des recherches menées, et par conséquent, le rapport de l'échantillon à l'ensemble de la recherche n'est pas connu et par là même, la représentatitivité de la sélection ne peut être déterminée. Il convient également de garder à l'esprit que les objets d'étude et les résultats ont été considérés de manière sélective pour la présentation, ainsi les tendances et les résultats décrits dans cette analyse doivent être relativisés.

7.1 Tendances et domaines principaux en ce qui concerne les contenus

Dans cette section sont présentés les résultats de l'analyse des contenus du panorama. Il s'agit en premier lieu d'identifier les tendances et les priorités, sans avoir l'intention de prendre en compte toutes les études. Lorsque des indications sont données dans cette section sur la fréquence, les différentes évaluations qui ont été réalisées à différents moments au sein d'un même projet sont comptabilisées en tant qu'une seule et même étude (cf. p.ex. les cinq évaluations pour le 'Passepartout'-années de test ; Elmiger 2010-2013), sinon le poids des études individuelles serait trop important.

- Le laps de temps dans lequel s'étendent les études est de 13 ans. Environ la moitié des recherches ont été menées dans les dernières six à sept années. De par les changements et les bouleversements que connaît l'enseignement des langues ces dernières années, la pertinence des études peut varier fortement au regard des problématiques actuelles. Ainsi, par exemple, l'évaluation de l'introduction de l'anglais comme branche obligatoire à l'école secondaire à Genève en 2003/2004 n'a plus beaucoup de signification au regard de l'introduction de l'anglais en 5ème année prévue à Genève pour 2014/2015 (Grin, Hexel et al. 2006). Par contre, l'évaluation de l'introduction de deux moyens d'enseignement pour le français et l'anglais, 'Mille feuilles' et 'New World', dans le cadre du projet 'Passepartout' de 2013, a une signification particulière, par exemple à l'égard de la question de savoir à quel point l'articulation de l'enseignement de différentes langues étrangères fonctionne bien dans la perspective d'une didactique du plurilinguisme (Elmiger & Singh 2013).

- La grande majorité des études est cantonale, seules trois recherches impliquent plusieurs cantons (Husfeldt, Bader et al. 2011 ; Elmiger 2010-2013 ; Haenni Hoti, Müller et al. 2009 / Heinzmann, Müller et al. 2010). Des études ont été menées dans toutes les régions linguistiques (mis à part les GR), ainsi, les différents modèles d'ordre d'introduction de l'enseignement des langues étrangères peuvent être pris en considération dans l'analyse. Pour ce qui est de l'ordre français – anglais, le 'Projet-Passepartout' (bien que l'ordre des langues étrangères ne soit pas un objet de recherche explicite) constitue un exemple ; et l'étude de Haenni Hoti, Müller et al. 2009 est à prendre comme exemple de recherche pour l'ordre anglais – français.

- En général, on voit que l'école secondaire obligatoire est très peu étudiée comme terrain, à l'inverse de l'école primaire qui l'a beaucoup été – ce qui s'explique avec l'arrière-fond de l'enseignement de la première langue étrangère dès la 3ème année dans de nombreux cantons et l'introduction de deux langues étrangères à l'école primaire. Le panorama montre qu'environ 8 études (ce qui représente environ la moitié des études au regard des commentaires susmentionnés pour ce qui est de la comptabilisation) portent sur l'anglais à l'école primaire dans différents cantons.

- En politique éducative, une problématique controversée actuelle concerne l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire. Sur cette problématique existent encore relativement peu d'études. L'échantillon inclut trois études qui portent sur l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire, bien que les compétences linguistiques ne soient pas au coeur de deux d'entre elles, mais la motivation et l'introduction d'un nouveau moyen d'enseignement. Les trois études sont, dans cet ordre, Haenni Hoti, Müller et al. 2009 / Heinzmann, Müller et al. 2010 ; Stöckli 2004 et Elmiger 2010 – 2013.

- Un point central de la recherche actuelle est la transition entre les niveaux de scolarité avec d'un côté, un accent sur la transition en tant que telle, et d'un autre côté, un accent sur la cohérence entre les niveaux de scolarité, et notamment la continuité de la progression d'apprentissage à travers les niveaux de scolarités. La moitié des études se consacre à l'évaluation des compétences linguistiques à la fin de l'école primaire ou secondaire, qu'il s'agisse d'une évaluation des connaissances, donc d'une évaluation de l'atteinte des objectifs, ou d'un bilan [3]. Dans les études plus récentes, l'évaluation est actuellement mise en rapport avec les compétences fondamentales de HarmoS, même si cet objectif n'est pas toujours formulé explicitement. Deux études ne portent pas directement sur la transition entre deux niveaux de scolarité, mais sur la cohérence entre école primaire et secondaire avec un accent sur l'enseignement et donc sur les enseignants. Schwob (2004) a étudié les 'partenariats' entre enseignants de l'école primaire et secondaire. L'objectif de l'étude était d'apporter plus de cohérence entre les niveaux, et par là même de créer de bonnes conditions pour l'apprentissage des élèves au moyen d'une meilleure connaissance des enseignants des contextes mutuels. Dans une étude ultérieure, Schwob et Hexel (2008) ont étudié l'enseignement de l'allemand à la transition entre école primaire et secondaire pour ce qui est de la continuité et cohérence à travers les niveaux.

- Dans le canton de Schwyz et en FL sont réalisés régulièrement des bilans avec des instruments tels que 'lingualevel' ou 'Stellwerk' ; d'un côté comme indication pour la suite de l'apprentissage pour les enseignants et les élèves, et d'un autre côté dans la perspective d'une formation ou d'une entrée dans le monde du travail après l'école obligatoire (Berger, Bayer et al. 2012 ; Studer, Berger et al. 2013 ; Bildungsdepartement SZ 2012).

- Seules deux études portent sur l'enseignement bilingue des disciplines non-linguistiques/CLIL à l'école primaire (Stebler & Stotz 2004 ; Demierre-Wagner & Schwob 2004). L'étude de Schwob a comparé les compétences langagières des élèves ayant reçu un enseignement bilingue précoce avec ceux ayant reçu un enseignement bilingue plus tardif (FR L1, ALL L2). L'étude a également cherché à identifier si les deux groupes d'élèves étudiés étaient meilleurs que les groupes contrôles, lesquels avaient eu un enseignement traditionnel des langues étrangères.

- Pour ce qui est des objets d'étude, il apparaît que surtout les facteurs relatifs aux personnes ont été étudiés (en plus des compétences linguistiques, également les aspects sociodémographiques, attitude ou motivation comme variable explicative pour la performance des élèves). D'autres facteurs relatifs à l'enseignement tels que l'appréciation de l'enseignement, du moyen d'enseignement, des activités pédagogiques ou des formes de travail ont été traités, les facteurs relatifs à l'environnement d'enseignement et d'apprentissage ont été bien moins étudiés.

[3] Au contraire des évaluations de connaissances, qui vérifient l'atteinte d'objectifs d'apprentissage (cf. Note de bas de page 1), les bilans de compétences avec des instruments tels que ‚lingualevel' ou ‚Stellwerk' ont pour objectifs d'offrir un bilan sommatif des compétences linguistiques atteintes après des phases d'apprentissage plus longues et indépendamment des moyens pédagogiques et d'offrir un feedback interne et externe à l'école qui peuvent ensuite être également utilisés à des fins diagnostiques.

7.2 Synthèse des résultats

Etant donné l'hétérogénéité des études, les résultats ne peuvent être comparés que de manière très limitée. Malgré tout, nous essayons ici de mettre en évidence quelques aspects, tels que la motivation comme facteur influençant l'apprentissage des langues ou la question de la formation en didactique des langues des enseignants de l'école primaire au sujet desquels la majorité des études offrent des résultats communs. Pour ce faire, nous présentons plutôt des résultats d'enquêtes au lieu de résultats de l'évaluation des compétences linguistiques. Si ce chapitre semble généralement court, c'est parce que les questions de recherche des études sont souvent vagues et aussi dans le cas de synthèses claires, n'obtiennent souvent pas ou seulement partiellement une réponse.

Résultats concernant les compétences linguistiques
La marge d'interprétation des résultats de l'évaluation des compétences linguistiques est souvent limitée pour différentes raisons : la portée des résultats est faible ; c'est-à-dire qu'il n'est pas possible de comprendre à quel niveau de compétence correspond une quantité de points donnée (p.ex. Schwob & Hexel 2008). En plus de cela, les résultats sont souvent mis en rapport avec une norme sociale, c'est-à-dire des élèves provenant du même échantillon. Les résultats ne sont en principe comparables que si l'étude se rapporte à un point de référence externe comme le CECR (p.ex. Gnos 2012). Même les études qui visent une échelle externe n'arrivent souvent pas à cet objectif car les tâches des tests ne sont pas, ou pas de manière fiable, calibrées. Dans l'ensemble, il existe peu d'études qui permettent de faire réellement une comparaison des performances des élèves avec d'autres études. Une conséquence de cela réside dans le fait qu'il n'est pas possible de tirer des conclusions quant à l'atteinte des compétences fondamentales HarmoS.

Résultats de sondages
Dans les questionnaires et entretiens ont été abordés en partie des aspects semblables à travers les études. Même si les résultats dépendent évidemment du contexte, des tendances peuvent être dégagées :
Beaucoup d'études présentent des articulations entre la performance des élèves en langue étrangère et leur langue première, le plurilinguisme et l'arrière-fond éducatif. Il apparaît souvent que les élèves atteignent une meilleure compétence si leur L1 est la langue locale, ce qui signifie la plupart du temps une origine privilégiée, et donc avec un arrière-fond éducatif privilégié (cf. Berger, Bayer et al. 2012). Le lien entre les compétences linguistiques mesurées et le plurilinguisme des élèves est moins évident : alors que certaines études montrent des performances meilleures de la plupart des élèves plurilingues (cf. Haenni Hoti, Müller et al. 2009), ce lien n'est pas prouvé dans d'autres études (cf. Husfeldt, Bader et al. 2011). Les élèves, par contre, qui ont fait de bons résultats au test pour une langue étrangère particulière ont souvent de bons résultats au test pour d'autres langues étrangères (cf. Grin, Hexel et al. 2006 ; Tamagni Bernasconi & Tozzini Paglia 2010).
Ce qui semble particulièrement important pour l'apprentissage d'une langue étrangère est non seulement l'attitude mais aussi la motivation et l'image de soi des élèves en tant qu'apprenant. Des apprenants ayant une attitude positive face à la langue étrangère et à l'enseignement des langues étrangères obtiennent de meilleurs résultats à un test de langue. Cela est valable aussi pour la motivation : les élèves ayant une motivation intrinsèque élevée ou une motivation par un besoin de compréhension (*Verständigungsmotivation*) ont de meilleurs résultats (cf. Husfeldt & Bader 2009 ; Husfeldt, Bader et al. 2011). Une étude sur l'enseignement de l'anglais et du français à l'école sur la motivation a montré que la motivation pour l'apprentissage de l'anglais est stable, alors que la motivation pour l'apprentissage du français a diminué en l'espace d'une année (cf. Stöckli 2004).
L' image positive de soi en tant qu'apprenant semble particulièrement jouer un rôle important : plus un élève a une image de soi positive en tant qu'apprenant de langue, plus les résultats seront meilleurs (cf. Husfeldt & Bader 2009).
Il apparaît également que l'attitude de l'enseignant joue un rôle central, car une attitude positive de l'enseignant a un impact également positif sur les compétences des élèves, car, vraisemblablement, les élèves eux-mêmes développent ensuite une attitude positive (cf. Husfeldt & Bader 2009).
Les enseignants qui enseignent une langue étrangère dès la 3ème année se sentent qualifiés à des degrés variables en matière de didactique des langues et de compétences linguistiques (voir Bieri & Forrer 2001 ; Elmiger 2010 ; Gnos & Iten 2011). Ceci renvoie à l'importance du renouvellement des possibilités de formation

continue. Une tendance similaire se dessine quand il s'agit de savoir si l'enseignement précoce des langues étrangères à l'école primaire devraient être mené par des enseignants généralistes ou spécialisés. L'opinion globale des enseignants pointent plutôt vers les spécialistes (cf. Schwob & Hexel 2008).
En effet, les résultats des autres études montrent que les enseignants spécialisés ne peuvent implémenter que difficilement une didactique du plurilinguisme, dans la mesure où les langues étrangères sont enseignées séparémment (le plus souvent sans ou avec peu de contact entre les enseignants) et parce que par exemple la langue étrangère ne peut pas être inclue dans d'autres disciplines (cf. Elmiger 2011).
Lorsqu'il s'agit de l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école primaire, il apparaît que la plupart des élèves ne considèrent pas ceci comme une surcharge et que l'apprentissage de deux langues étrangères n'est pas perçu comme étant difficile (cf. Haenni Hoti, Müller et al. 2009). Les élèves surchargés ne le sont souvent pas à cause des langues étrangères, mais parce qu'ils ont des résultats faibles dans les autres branches également. Dans une étude dans laquelles 50% des enseignants et des parents se montraient critiques à l'égard de deux langues étrangères à l'école primaire, les réponses concernant la surcharge étaient semblables : les parents et les enseignants ne considéraient pas les enfants comme étant surchargés (cf. Gnos & Iten 2011).
En ce qui concerne des effets de synérgie entre langues étrangères à l'école primaire, la recherche permet de conclure que les synérgies ont certes un impact à court-terme, mais que les stratégies d'apprentissage et la mise en réseaux des langues dans la perspective d'une didactique du plurilinguisme dans l'enseignement devraient êtres développées activement afin d'avoir un impact à long-terme (Heinzmann, Müller et al. 2010).
En général, la base empirique pour tirer des conclusions sur les compétences linguistiques et l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire est encore trop petite.

7.3 Tendances et domaines principaux en ce qui concerne les dispositifs méthodologiques

Les recherches sont la plupart du temps des évaluations d'accompagnement. Force est de constater qu'en général beaucoup d'études sont fondamentalement d'orientation quantitative et portent sur de larges échantillons (env. 250-1500 élèves). Le recueil de données par contre résulte le plus souvent d'une combinaison entre méthodes qualitatives et quantitatives.
Pour l'évaluation des compétences linguistiques des élèves, il est fait recours à une multitude de tests de langue, dont des tests déjà existants (lesquels sont adaptés en partie au groupe cible) ou des tests développés expréssément pour l'étude (développement interne ou externe au projet). En plus de cela, sont utilisés des outils d'enquête pour différents acteurs tels que des entretiens ou des questionnaires (p.ex. avec des échelles Likert à 4 ou 5 niveaux). Dans des cas moins nombreux, on trouve également des observations de classe.
Alors que la plupart du temps, les instruments de recueil des données sont présentés de manière exhaustive, biens décrits et aussi en partie documentés, il existe dans beaucoup d'études très peu d'indication sur les procédures d'analyse. Ceci peut être dû au fait que l'analyse des données n'est souvent pas réalisée par les équipes de recherche elles-mêmes, mais par des externes, notamment des experts n'étant pas du même domaine. Les lacunes en termes d'indications sur les procédures d'analyse rendent difficile l'appréciation des résultats esquissés.
Pour ce qui est des questionnaires, les catégories de réponses sont souvent résumées afin de décrire plus clairement des tendance (p.ex. 'pos.' / 'plutôt pos.' vs. 'nég.' / 'plutôt nég.'). Les données sont ensuite traitées aux moyens de statistiques descriptives.
Pour les tests de langue, on trouve des procédures d'analyses très diverses – en fonction du test. Dans certaines études, les données ont été échelonnées selon le modèle de Rasch, afin de montrer une échelle de difficulté.
Par exemple, si les données de tests et de questionnaires sont mises à disposition, celles-ci sont souvent mises en relation soit par une analyse bivariée ou une analyse plus complexe multivariée. Il est ainsi possible de dégager par exemple l'influence des données sociodémographiques des élèves ou des facteurs tels que la 'motivation' ou 'attitude' sur des performances linguistiques.
Bien que pour une analyse des résultats il soit important de savoir quelles procédures d'analyse ont été appliquées, celles-ci ne jouent pas un rôle prépondérant en comparaison avec les instruments de recueil des données : des données provenant d'un test non-valide ne peuvent pas donner des résultats fiables, même si on applique des procédures d'analyse sophistiquées. Des besoins d'optimisation dans le domaine de la

construction des tests ont été identifiés lors de la lecture des études, ainsi nous présenterons dans la section suivante quelques réflexions à ce sujet dans la perspective de recherches futures en matière d'enseignement des langues étrangères.

7.4 Réflexions sur les tests de langue utilisés et points de repères méthodologiques pour des études à venir

Les tests de langue qui ont été implémentés dans les différentes études ont été en partie mis à disposition dans les rapports de recherche, mais parfois aussi seulement décrits, notamment parce qu'il s'agit d'instruments qui sont utilisés à plusieurs reprises. Ces tests ne peuvent être évalués que de manière indirecte. Malgré tout, il apparaît assez clairement à travers l'analyse des études qu'il existe des aspects problématiques dans le rapport entre la construction du test et son implémentation, qui mettent en péril la portée des résultats. Certains de ces aspects sont discutés dans cette section.

Un test est conçu pour un objectif défini et peut ainsi remplir une fonction spécifique. S'il est ensuite utilisé pour un autre objectif ou pour différents objectifs, il ne pourra y répondre que difficilement ou pas du tout. Ainsi, par exemple, un test pour l'évaluation des compétences ne se prête pas à une évaluation diagnostique, c'est-à-dire qu'il pourra peut-être identifier quelques points de repères sur les forces et les faiblesses des élèves, mais un test diagnostique se prêtera mieux à cet objectif et donnera des résultats plus probants. Les résultats de tests ayant différentes fonctions ne devraient pas être comparés, ou avec précaution seulement, en particulier si le construct n'est pas le même (p.ex. une autre conception des compétences linguistiques), autrement dit, si les tests mesurent en réalité d'autres choses. Cette problématique apparaît par exemple dans les études qui se basent simultanément sur des résultats de tests de langue cantonaux, des tests de comparaison, des tests diagnostiques et des tests de langue internationaux. Des instruments inadaptés ne permettent donc pas de mesurer ce qui est prévu ; raison pour laquelle les questions de recherche n'obtiennent pas de réponses, ou en partie seulement.
L'utilisation de tests de langue qui ont été implémentés pour d'autres groupes cibles et qui ont été validés dans ce cadre-là est pertinent pour des contextes analogues. Mais si ces tests sont modifiés avant leur utilisation ou adpatés pour un groupe cible, il n'est pas très clair quelles conséquences cela aura sur la difficulté des tâches par exemple. Ces tests devraient être mis à l'épreuve avant toute nouvelle utilisation, afin de pouvoir fournir des résultats fiables.
L'évaluation de compétences linguistiques devrait aussi être séparée d'enjeux pédagogiques-didactiques. Il est sans aucun doute important d'offrir un cadre de confiance aux élèves – surtout – dans des situations de test ; mais il est tout aussi important que les résultats des tests ne soient pas influencés par ce cadre. Par exemple, il est très certainement approprié de donner aux élèves au début d'un test une tâche pour s'échauffer qu'ils peuvent résoudre avec aisance, mais ces tâches ne devraient pas, ou du moins pas avec le même poids, être prises en compte dans l'analyse des données, dans la mesure où elles ne différencient pas les élèves et peuvent par conséquent biaiser les résultats.
Surtout, la construction même d'un test est une tâche complexe qui demande des connaissances spécifiques. Un besoin d'optimisation dans ce domaine se fait sentir pour beaucoup d'études. Il n'est, par exemple, pas recommandé que des tâches soient dépendantes les unes des autres (p.ex. des tâches pour différentes compétences), car si l'élève ne peut pas résoudre la première tâche, les chances de réussite sont fortement diminuées pour la réalisation des suivantes. Prenons l'exemple d'une lettre lacunaire qui doit être remplie au cours d'une première tâche (test de grammaire) et qui est suivie d'une tâche où l'élève rédige lui-même une lettre en réaction à la lettre précédente (interaction écrite). Les élèves n'ayant pas pu remplir les lacunes du premier texte seront désavantagés pour la tâche de rédaction. Cet exemple illustre aussi le fait qu'il n'est pas toujours très sûr que ce qui est évalué correspond à ce qui était visé, car le texte lacunaire ne vérifie pas uniquement la grammaire, mais aussi des contenus sémantiques et une compréhension écrite.
Ce qui est important pour la construction des tests, ainsi qu'il l'a été amplement démontré, est par exemple que la difficulté d'une tâche est définie par divers facteurs et ne peut être générée que peu par les concepteurs de test, p.ex. pour la compréhension écrite, des textes sont produits avec des phrases complexes ou un vocabulaire prétendument difficile. La difficulté est aussi définie au moyen des consignes sur le texte (et en

dernier lieu dans l'interaction entre le texte, les consignes et la compétence d'apprenant) et ne peut ainsi être manipulée que de manière limitée. Seule une mise à l'épreuve de la tâche et l'analyse des données peuvent donner des indications précises sur la difficulté d'une tâche d'un test.
L'analyse des études a montré que les résultats des tests de langue sont présentées sous des formes très variées, ce qui rend par exemple une comparaison entre les élèves de différents cantons à travers les études très difficile à faire. Les études peuvent être réparties en trois groupes en fonction de leur portée : un premier groupe d'études offre des résultats de tests sous forme de valeurs numériques qui se basent sur des possibles scores totaux du test. Ces valeurs ne peuvent être inteprétées qu'en raport avec une norme sociale, c'est-à-dire qu'ils ne permettent la comparaison qu'entre élèves du même échantillon. En outre, les résultats ne sont pas transparents pour l'extérieur, car nous ne savons pas ce qu'un élève, qui a atteint 40%, 60% ou 80% des points, peut faire effectivement.
Un deuxième groupe d'études vise certes à relier les résultats à un critère extérieur tel que le CECR, mais ne peut créer que des liens limités. Ceci concerne les études qui ont conçu des tâches sur la base de descripteurs tels que ceux du CECR ou de 'lingualevel', lesquelles, après avoir été mises à l'épreuve, sont analysées avec des procédures statistiques comme le modèle de Rasch. Ainsi, une échelle de difficulté peut être établie, mais les tâches ne peuvent pas encore être mise en rapport avec une échelle de niveaux. Ce n'est que par le classement des tâches en fonction des niveaux (p.ex. par des appréciations d'experts) que les tâches peuvent être reliées à des niveaux de référence. Ce dernier pas ne semble pas toujours être visé. Ceci a pour conséquence que les tâches suivent un ordre de difficulté, mais que les résultats des élèves ne peuvent être lus qu'en fonction d'une échelle de points interne. Ces résultats ne peuvent être reliés que tendenciellement à l'échelle de niveau, ce qui rend à nouveau la comparaison avec d'autres groupes d'élèves difficile.
Un troisième groupe d'étude utilise des instruments de tests déjà calibrés qui se réfèrent à l'échelle des niveaux du CECR. Les résultats de ces tests de langue de ces études peuvent être comparés à travers les contextes et il est possible par exemple de faire des liens avec les compétences fondamentales HarmoS.
Ces réflexions ne doivent pas être prises comme critique des études antérieures. Elles devraient être prises de manière prospective en tant que pistes pour une optimisation des études futures ; car les études précédentes ne pouvaient ni recourir au CECR ni aux instruments liées à l'échelle des niveaux.

8. Bilan et perspectives

Dans cette section, nous rappellerons quels domaines d'analyse principaux se sont dessinés à travers les études. A partir de là, nous tâcherons de montrer les domaines dans lesquels apparaît un besoin pour de la recherche.
Les études sur l'enseignement des langues étrangères qui ont été conduites en Suisse au cours des dernières années sont très hétérogènes sous de nombreux aspects ; par conséquent, les résultats ne peuvent être comparés que de manière restreinte. Malgré cela, nous avons pu dégager des axes de recherche principaux, à savoir l'année de scolarité et la langue, le type de recherche et les objets d'étude. Un accent fort est mis sur la récolte de données portant sur l'évaluation des connaissances pour l'évaluation de l'atteinte des objectifs dans l'enseignement de l'anglais à l'école primaire, souvent au niveau de la transition vers l'école secondaire. A côté de l'évaluation des compétences linguistiques, ce sont surtout les facteurs relatifs aux personnes et leur impact sur les compétences linguistiques qui ont souvent fait l'objet d'étude. Sous cet aspect, nous avons montré que les performances dépendaient de facteurs sociodémographique surtout, mais aussi de facteurs liés à l'apprenant lui-même, tels que le type de motivation, l'image positive de soi en tant qu'apprenant et l'attitude envers les langues et l'enseignement des langues. Les facteurs relatifs à l'enseignement ont également été étudiés. Ainsi, les études ont porté sur l'évaluation de l'enseignement en général, sur les moyens d'enseignement ou des activités spécifiques. Les conditions institutionnelles et leurs impacts sur l'enseignement et l'apprentissage ont été peu étudiées.
Compte tenu de ces résultats, il est possible d'identifier des domaines dans lesquels un besoin pour plus de recherche se fait ressentir.
Une grande partie des études qui ont été menées jusqu'à présent sont de type quantitatives et orientées vers un résultat. Autrement dit, l'accent est mis sur les produits de l'enseignement, et notamment sur les compétences linguistiques à la fin de phases d'apprentissage plus longues. L'évaluation des compétences linguistiques,

reliées à un feedback aux apprenants est certes un facteur important pour la régulation de l'apprentissage et par conséquent aussi important et pertinent pour observer l'apprentissage (voir Hattie 2009). Tout de même, d'autres éléments centraux échappent lorsqu'une telle perspective est adoptée, par exemple la qualité des processus d'enseignement et d'apprentissage, les trajectoires d'apprentissage ou la perspective sur des progrès d'apprentissage d'élèves (à petite échelle). Précisément dans la perspective où l'orientation vers les compétences pourrait avoir encore plus d'importance, il serait nécessaire d'en savoir davantage en quoi consiste un bon apprentissage ou comment un enseignement devrait être fait, pour que des processus d'enseignement et d'apprentissage puissent être mis en place qui mèneraient au bon développement des compétences (cf. Reusser 2009). A cet égard, l'interaction entre l'enseignant et les élèves joue un rôle important. On peut supposer que 30% des différences dans les résultats scolaires sont dues à des facteurs qui concernent l'enseignement et l'enseignant (cf. Hattie 2009). Ces facteurs sont donc primordiaux pour la qualité de l'enseignement (des langues étrangères) et doivent être étudiés davantage. Ainsi se dessine sans aucun doute un champs de recherche large, qui pourrait *aussi* être abordé au moyen de méthodes de recherche sur l'enseignement de type qualitatif.

En parallèle, il faudrait également améliorer la recherche de type quantitatif (notamment dans le domaine de la validation des tests), afin de pouvoir mieux comparer les résultats à travers les contextes. Et il s'agirait de diversifier la recherche (notamment par des études d'impact ciblée et des procédures statistiques, à l'instar de la modélisation d'équations structurelles) dans le but de mieux comprendre les conséquences d'aspects considérés dans les études analysées ici comme jouant un rôle dans la réussite, tels que par exemple les innovations didactiques ou l'articulation de variables.

L'enseignement, dans certains cantons, de deux langues étrangères à l'école primaire constitue un sujet d'actualité en matière de politique éducative. Encore juste avant l'introduction totale du modèle 3/5, les opposants souhaitent retourner à l'enseignement d'une seule langue étrangère à l'école primaire. Du point de vue de la recherche, il n'est pas encore possible d'en dire beaucoup dans ce domaine, dans la mesure où la plupart des études se concentrent sur une seule langue étrangère à l'école primaire, même lorsque deux langues étrangères sont déjà enseignées à ce niveau. Les premiers résultats montrent cependant que la majorité des élèves ne se sentent pas surchargés et que les élèves qui se sentent surchargés appartiennent à des groupes ayant généralement des résultats plus faibles. La question de savoir quels devraient être les dispositifs mis en place pour aider ce type d'élèves est par exemple un domaine d'étude de l'Institut pour la didactique des langues à la HEP St-Gall (PH SG, IFDS 2012). L'évaluation de deux langues étrangères à l'école primaire se présente ainsi sans aucun doute comme un domaine de recherche à venir important. Cependant, à l'heure actuelle, c'est encore trop tôt pour être un domaine de recherche, étant donné que l'introduction de ce modèle, qui s'accompagne de l'introduction de nouveaux moyens d'enseignement et concepts de la didactique du plurilinguisme, est encore en cours à de nombreux endroits. Une évaluation prématurée pourrait faire apparaître des problèmes n'existant que dans cette phase de mise à l'épreuve et d'implémentation et ne relevant pas à proprement parler de l'enseignement et de l'apprentissage de deux langues étrangères. Des études sur la question de l'impact d'innovations curriculaires sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères seraient d'autant plus importantes (c'est-à-dire des études qui dépasseraient la collecte d'évaluations personnelles des différents acteurs).

Un autre domaine pour la recherche future concerne la cohérence entre les niveaux de scolarité. Si à l'école primaire sont désormais enseignées deux langues étrangères, et avec de nouveaux moyens d'enseignement qui se basent sur une didactique du plurilinguisme, alors l'école secondaire devrait pouvoir y succéder de manière adéquate. Pour ce faire, il est nécessaire de savoir où se situent les compétences linguistiques des élèves à la fin de l'école primaire et à partir de là, voir comment l'enseignement à l'école secondaire peut succéder de manière pertinente à l'enseignement à l'école primaire.

Ce qui est aussi important pour l'apprentissage, c'est les conditions institutionnelles. Celles-ci ont peu été prises en considération dans la recherche jusqu'à présent. On peut supposer que la réussite de l'enseignement dépend aussi de conditions-cadre. Un enseignement qui se base sur les concepts d'une didactique du plurilinguisme et qui accorde de l'importance à la mise en relation des langues étrangères, et donc des enseignements des langues étrangères, a besoin d'autres conditions qu'un enseignement traditionnel des langues étrangères. Des conditions institutionnelles devraient être établies qui permettent de soutenir de manière optimale l'apprentissage plurilingue. L'enseignement des langues étrangères dans sa forme jusqu'à ce

jour, qui est notamment réglé sur un horaire rigide, ne laisse que très peu de place à des articulations interdisciplinaires (p.ex. avec d'autres disciplines non-linguistiques). La réalisation de tâches ou d'activités pour l'éveil aux langues, ainsi que le prévoient de nouveaux moyens d'enseignement, nécessite du temps et ne peut pas être faite de manière adéquate dans le nombre réduit d'heures prévues dans les plans d'études actuels. En outre, les enseignants de langues devraient pouvoir collaborer étroitement afin de créer des synérgies entre l'enseignement des différentes langues. Ceci fait souvent défaut, précisément dans le cas où les enseignants spécialisés n'enseignent que quelques leçons. Il serait dès lors important d'étudier, aussi dans le cadre d'études de reconstruction de cas et de Bonnes pratiques, quelles seraient les conditions-cadres optimales qui permettraient un apprentissage des langues dans une approche plurilingue qui soit soutenu par des conditions institutionnelles optimales.

Bibliographie

Publications scientifiques

- Edmondson, Willis & House, Juliane (2000) : *Einführung in die Sprachlehrforschung*. 2. überarbeitete Aufl. Tübingen, Basel : Francke.
- Europarat (Hrsg.) (2001*) : Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen : lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.a. : Langenscheidt.
- Hattie, John (2009) : *Visible Learning. A synthesis of over 800 meta-analyses relating to achievement*. London, New York : Routledge.
- Reusser, Kurt (2009) : Von der Bildungs- und Unterrichtsforschung zur Unterrichtsentwicklung – Probleme, Strategien, Werkzeuge und Bedingungen. In : *Beiträge zur Lehrerbildung* 27 (3), S. 295 – 312.

Rapports

- PH St. Gallen, Institut für Fachdidaktik Sprachen (IFDS) (2012) : *Fördern oder dispensieren? Grundlagenbericht zum obligatorischen Unterricht von zwei Fremdsprachen ab der Primarstufe in der Ost- und Zentralschweiz*. St. Gallen.

Etudes sur l'enseignement des langues étrangères

- Husfeldt, Vera & Bader Lehmann, Ursula (2009) : *Englisch an der Primarschule. Lernstandserhebung im Kanton Aargau*. Aarau : PH FHNW, Institut Forschung & Entwicklung, Zentrum Bildungsorganisation und Schulqualität — AG
- Husfeldt, Vera, Bader Lehmann, Ursula & von Ow, Anna (2011) : *Einflussfaktoren für den Lernerfolg von Englisch an der Primarschule. Eine Untersuchung in fünf Schweizer Kantonen und dem Fürstentum Liechtenstein.* Aarau : PH FHNW, Institut Forschung & Entwicklung, Zentrum Schulqualität — AI, AR, SH, SG, ZG, FL
- Schaer, Ursula & Bader, Ursula (2003) : *Evaluation Englisch an der Primarschule. Projekt 012. Appenzell Innerrhoden*. Zürich, Luzern : PH ZH, PHZ Luzern, ILLB Bern — AI
- Bader, Ursula & Schaer, Ursula (2005) : *Evaluation Englisch in den 6. Klassen Appenzell Innerrhoden 2005*. Aarau : PH FHNW — AI
- Berger, Stéphanie, Bayer, Nicole & Moser, Urs (2012) : *Standardprüfungen Liechtenstein 2011*. Zürich : Uni ZH, Institut für Bildungsevaluation — FL
- Studer, Carole, Berger, Stéphanie & Bayer, Nicole (2013) : *Standardprüfungen Liechtenstein 2012*. Zürich : Uni ZH, Institut für Bildungsevaluation — FL
- Schwob, Irène (2004) : *L'expérience de l'enseignement de l'allemand en partenariat à l'école primaire à Genève*. Genève : Service de la recherche en éducation (SRED) — GE
- Grin, François, Hexel, Dagmar, Schwob, Irène (2006) : *L'anglais pour tous au Cycle d'orientation : Le projet „Gecko"*. Genève : Service de la recherche en éducation (SRED) — GE
- Schwob, Irène & Hexel, Dagmar (2008) : ALLÉVAL : *L'enseignement de l'allemand à l'école obligatoire à Genève. Ressources, processus, résultats*. Genève : Service de la recherche en éducation (SRED) — GE
- Gnos, Christina & Iten, Nina (2011) : *WOST 06 [Revision Wochenstundentafel Primarschule]* : Evaluation zur Einführung. Luzern : Dienststelle Volksschulbildung LU, Abteilung Schulentwicklung — LU
- Gnos, Christina (2012) : *Englischkompetenzen am Ende der 6. Klasse : Überprüfung der Lernziele. Sprachstandserhebung im Kanton Luzern*. Luzern : Dienststelle Volksschulbildung LU, Abteilung Schulentwicklung — LU

- Bieri, Christina & Forrer, Esther (2001) : *Frühfranzösisch in der Primarschule im Kanton Luzern*. Zürich : Uni ZH, Forschungsbereich Schulqualität & Schulentwicklung — LU
- Haenni Hoti, Andrea, Müller, Marianne, Heinzmann, Sybille et al. (2009) : *Frühenglisch : Überforderung oder Chance? – Eine Längsschnittstudie zur Wirksamkeit des Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe*. Luzern : PH Zentralschweiz — OW, ZG, SZ, LU
- Heinzmann, Sybille, Müller, Marianne, Oliveira, Marta et al. (2010) : *Englisch und Französisch auf der Primarstufe – Verlängerung des NFP-56-Projekts*. Luzern : PH Zentralschweiz — OW, ZG, SZ, LU
- Husfeldt, Vera & von Ow, Anna (2011) : *Englisch an der Primarschule im Kanton SH. Auswertung Befragung und Auswertung Leistungstests*. Aarau und Schaffhausen : FHNW / Erziehungsdepartements des Kantons SH, Dienststelle Primar- und Sekundarstufe I, Abteilung Schulentwicklung und Aufsicht — SH
- Elmiger, Daniel (2010) : *Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistests der Lehr- und Lernmittel für Französisch*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — SO, FR-d, VS-d
- Elmiger, Daniel (2011) : *Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — SO, FR-d, VS-d
- Elmiger, Daniel & Singh, Lisa (2012) : *Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — SO, FR-d, VS-d
- Elmiger, Daniel & Singh, Lisa (2012) : *Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Englisch*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — SO, FR-d, BE-d
- Elmiger, Daniel & Singh, Lisa (2013) : *Passepartout. Projekt der Neukonzeption des Fremdsprachenunterrichts. Externe Evaluierung : Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch und Englisch*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — SO, FR-d, BE-d, VS-d
- Bildungsdepartement SZ, Amt für Volksschulen und Sport, Abteilung Schulevaluation (2012) : *Resultate der obligatorischen Leistungsmessungen. Klassencockpit 4 sowie Stellwerk 8 und 9 im Jahr 2012*. Schwyz — SZ
- Tamagni Bernasconi, Kathya & Tozzini Paglia, Luana (2010) : *VR3 Riforma 3 della Scuola media : esiti e processi. Le competenze degli allievi nelle lingue seconde. Rapporto finale*. Bellinzona : Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola, Ufficio del monitoraggio e dello sviluppo scolastico — TI
- Dipartimento dell'educazione della cultura e dello sport / Gruppo coordinamento del francese SE / SM (2011) : *Continuità tra SE e SM. Prova die francese in V SE*. Bellinzona — TI
- Demierre-Wagner, Andrea & Schwob, Irène (2004) : *Evaluation de l'enseignement bilingue en Valais. L'enseignement bilingue dans les écoles primaires de Sierre, Sion et Monthey, de 1994 à 2003. Rapport final*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) — VS
- Stebler, Rita & Stotz, Daniel (2004) : *Themenorientierter Sachunterricht in Englisch. Eine Untersuchung zur Unterrichtsgestaltung und Sprachkompetenz auf der Mittelstufe der Primarschule im Kanton Zürich*. Zürich : Uni ZH, Pädagogisches Institut, Fachbereich Pädagogische Psychologie und Didaktik / ZHAW, Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften — ZH
- Stöckli, Georg (2004) : *Motivation im Fremdsprachenunterricht. Eine theoriegeleitete empirische Untersuchung in 5. und 6. Primarschulklassen mit Unterricht in Englisch und Französisch*. Oberentfelden : Sauerländer — ZH

Panorama détaillé des études cantonales sur l'enseignement des langues étrangères

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Englisch an der Primarschule. Lern-standserhebung im Kanton Aargau. (2009)	AG	Departement Bildung, Kultur und Sport des Kts AG / PH FHNW, Institut Forschung & Entwicklung, Zentrum Bil-dungsorganisation und Schul-qualität: Vera Husfeldt, Ursula Bader Lehmann	ANG; 1e LE	4e AS; après presque 2 A enseign.	2008	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude et objectifs* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. enseign.-apprent. sur les comp. ling. des E	Comp. ling. (CE, CO, PO); motivation; attitude face à la langue / l'enseign.; image de soi; données sociodémogr. (E)	Manuel (P)	Climat d'enseign. (P)	748 E (CO et CE); 66 E (PO) (3 par classe)	Tests de langue (CO, CE, PO): adapté de NRW; nv dvlpmt additionnel; QUEST pr P et E Analyse selon modèle de Rasch (test); procédures d'analyse bi- et multivariées	performances des E moyens fixées sur 500 Pts (échelle du projet); CO: plus de 95% des E plus que 350 Pts; CE: plus de 90% des E plus que 350 Pts; PO: tous les E plus que 300 Pts; rapports hautement significatifs entre performance et: âge, L1, arrière-fond éducatif, motivation intrinsèque, image de soi positive; majorité des E a une attitude positive face à l'enseign.; P sont satisfaits avec enseign. / manuels; rapports hautement significatifs entre plaisir ds l'enseign. des P et E	cantonal; très gd échantillon; rel. actuel; aspire à se faire le lien avec niveaux du CECR (et par là indirectement avec les compétences fondamentales (H)), mais pas de conclusions certaines sur les comp. ling. des E en lien avec les niveaux possibles (rapport descr. des compétences – niveaux et rapport niveaux – points n'est pas clair); comparabilité restreinte	
Einflussfaktoren für den Lernerfolg von Englisch an der Primarschule. Eine Untersuchung in fünf Schweizer Kan-tonen und dem Fürstentum Liech-tenstein. (2011)	AI, AR, SG, SH, ZG, FL	FNS / PH FHNW, Institut Forschung & Entwicklung, Zentrum Schulqualität: Vera Husfeldt, Ursula Bader-Lehmann, Anna von Ow	ANG; 1e LE	4e AS (FL 3e AS); après un peu plus de 2 A enseign.	2010 (CO, CE et QUEST E et P); 2011 (PO); FL enquête complémentaire 2011	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude et objectifs* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. enseign.-apprent. sur les comp. ling. des E	Comp. ling. (CE, CO, PO); données sociodémogr; motivation, image de soi (E); formation / expérience (P)	Organisation de l'enseign.; gestion de l'hétérogén.; diff. visées de l'enseigne., rel. compét. orales (P)	Nb leçons/sem.	1'473 E (CO et CE); 297 E (PO)	Tests de langue (CO, CE, PO): CO, CE de A1.1 - A2.1 (exigences selon plan d'étude), PO (de NRW, adapté pr groupe-cible); QUEST pr E et P Procédures d'analyse bi- et multivariées	performances des E moyens fixées sur 500 Pts (échelle du projet); E atteignent en moy. 542 Pts (CO) et 534 Pts (CE); pas de différence signigicative entre les cantons (sauf FL; E sont 1 A plus jeunes); 84% de la variance ds les performances s'explique par des facteurs relatifs aux personnes et à l'enseign. (notamment sexe, formation, plurilinguisme, motivation, image de soi, perspective d'enseign.); pas de rapports significatifs entre variables qui concernent les P et les performances; conclusion: image de soi positive des E a une pertinence élevée, mais pas le plurilinguisme	intercantonal; très gd échantillon; actuel; présentation des résultats, et donc des comp. ling., plutôt descriptif; aspire à faire lien avec niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)), pas de conclusions certaines sur les comp. ling. des E en rapport avec les niveaux possibles (rapport descr. des compétences-niveaux et rapport niveaux-points n'est pas très clair); comparabilité restreinte	
Englisch an der Primarschule im Kanton SH. Auswer-tung Befragung und Auswertung Leis-tungstests. (2011) *[cette étude fait partie de l'étude précédente; les résultats ne concernent que l'échantillon du canton de SH]*	SH	FNS / PH FHNW: Vera Husfeldt, Anna von Ow; avec la participation de Erziehungsdepartements des Kts SH, Dienststelle Primar- und Sekundarstufe I, Abteilung Schulentwicklung und Aufsicht	ANG; 1e LE	4e AS; après un peu plus de 2 A enseign.	2010 (CO, CE et QUEST E et P); 2011 (PO)	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude et objectifs* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. enseign.-apprent. sur les comp. ling. des E	Comp. ling. (CE, CO, PO); auto-évaluation; motivation; surcharge; données sociodémogr. (E); formation / expérience; données sociodémogr. (P)	Moyens d'enseign.; formes et contenus d'enseign.; encourag. des compétences (P)	Répartitions des leçons	16 cl. (Tests); 24 P et 460 E (QUEST 5e AS, à gd échelle ds cant. SH)	Tests de langue (CO, CE, PO*): CO, CE et A1.1 – A2.1 (exigences selon plan d'études), PO (de NRW, adapté pr groupe-cible); QUEST pr E et P Procédures d'analyse bi- et multivariées	performances des E moyens fixées sur 500 Pts (échelle du projet); E atteignent meilleurs résultats en tant que groupe d'ensemble (cf. en-haut): CO: 551 Pts; CE: 547 Pts; ¾ des E apprennent volontiers l'ANG, ne ressentent pas de surcharge et évaluent positivement le moyen d'enseign.; évaluation positive aussi lors de l'auto-évaluation (CO et CE); plus que ¾ des P enseignent volontiers l'ANG, mais ne sont pas satisfaits avec le moyen d'enseignement ('Explorers').	Partie d'un projet intercantonal, cf. supra; gd échantillon; actuel; tend à faire lien avec niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)), pas de conclusions certaines sur les comp. ling. des E en rapport avec les niveaux possibles (rapport descr. des compétences-niveaux et rapport niveaux-points n'est pas très clair); comparabilité restreinte	*PO pas encore analysée au moment de la rédaction du rapport

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Evaluation Englisch an der Primarschule. Projekt 012. Appenzell Inner-rhoden. (2003) *[rapport intermédiaire]*	AI	- / PH ZH: Ursula Schaer, PHZ Luzern, ILLB Bern: Ursula Bader	ANG; 1e LE	4e AS; après presque 2 A enseign.	2003	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., et à l'enseign. *Objectif* Montrer les forces et les faiblesses du projet pilote 'Englisch an der Primarschule'	Comp. ling. (CE, CO, PO; VOC); motivation; attitude face à FR (E); formation; motivation (P)	Manuel; enseign. gén. (P); activités ds enseign. (E)		14 P (QUEST) et 236 E (CO, CE, voc., QUEST, à gd échelle ds cant. AI); 17 E (PO et entretiens) (2 cl. avec chacune des groupes de 4 E*)	Tests de langue (CO, CE, PO*, VOC): nv dvlpmt des tâches de test (intro. de diff. degré de complexité ling. et phénomènes grammaticaux visés ; QUEST P et QUEST E; entretiens E	E effectuent les tâches en moy. au-dessus de 90% juste (voc.), presque 90% (CO) et plus que la moitié effectue les tâches à 95% ou 100% juste (CE); peu de dispersion entre les classes; P sont motivés, satisfaits avec le manuel et se sentent bien qualifiés sur le plan did., mais pas (encore) sur le plan ling.; E apprennent volontiers l'ANGL (surtout à cause de la motivation par un besoin de compréhension) et apprécient les activités péd.; env. 50% des E aimeraient apprendre le FR, mais seulement 1/3 déjà dès la 5e AS.	cantonal, rel. gd échantillon; moins actuel; rapport des résultats aux niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)) manque; comparabilité difficile; pas de séparation claire des intentions péd. et l'évalution des comp. ling.; problème de validité des tests	*Les E qui se sont annoncés volontairement, sont probablement des E qui ont particulièrement de bons résultats; PO pas encore analysée au moment de la rédaction du rapport
Evaluation Englisch in den 6. Klassen Appenzell Innerrhoden (2005). 2005 *[schliesst an vorhergehende Studie an; 2. Evaluation des Projekts]*	AI	- / PH FHNW: Ursula Bader, Ursula Schaer	ANG; 1e LE	6e AS; après presque 4 A enseign.	2005	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., et à l'enseign. *Objectif* Montrer les forces et les faiblesses du projet pilote 'Englisch an der Primarschule'	Comp. ling. (CO, CE, PO, PE, grammaire); données sociodémogr; auto-évaluation (E); formation; motivation; données sociodémogr. (P)	Enseign. gén.; matériel d'enseign. / manuel (P)		256 E (CO, CE, PE, gramm., QUEST, même cl. comme 2003*); 15 P (QUEST); 34 E (PO) (2 par cl.)	Tests de langue (CO, CE, PE, P, gramm.): tests nouvellement développés (PO et PE sur la base des descripteurs du PEL II) et un test complémentaire des Pays-Bas (Tests nationaux néerlandais); QUEST P et QUEST E PE: analyse linguistique de texte pr éval. du texte (notamment décompte des phrases, mots, énoncés compréhensibles) Procédures d'analyse bivariée	E effectuent la tâche en moy. 84% juste (CO), 76% pr CE et 69% pr gramm. (gde dispersion); conclusion pr PE: plus les contenus sont complexes, plus il y a d'erreurs; en comparaison à 2003, les E apprennent moins volontiers l'ANG, motivation tjs très élevée; E s'évaluent de manière réaliste et reconnaissent des progrès d'apprentissage (auto-évaluation); P enseignent volontiers et se sentent bien qualifiés au niveau did. – et en comparaison à 2003 – au niveau ling.; moyen d'enseign. est évalué positiv., manque de cohérence avec le moyen d'enseign. précédent	cantonal, rel. gd échantillon; moins actuel; rapport certain des résultats aux niveaux du CECR (et par là aux compétences fondamentales (H)) manque; comparabilité difficile; seulement estimations si E ont atteint objectifs du plan d'étude en CO et CE: A2.1-A2.2; PO A1.2-A2.1; problème de validité des tests	*comparaison seulement pour la motivation et la formation des P, par conséquent pas de coupe longitudinale
Standardprüfungen Liechtenstein 2011. (2012)	FL	Schulamt Liechtenstein / Uni ZH, Institut für Bildungs-evaluation: Stéphanie Berger, Nicole Bayer, Urs Moser	ANG; 1e LE	5e AS; après presque 3 A enseign. ; 8e AS; après 5,5 A enseign.*	2011	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe transversale; bilans réguliers avec ‚lingualevel'; éval. impact des facteurs relatifs aux pers. et à l'enseign. sur les comp. ling. des E *Objectif* Résultats comme base pour une réflexion sur l'enseignement et la planification éducative	Comp. ling. (CO, CE, PE, PO); moti-vation; évaluation des pratiques de lecture; données sociodémogr. (E)	Devoirs (E)		5e AS: 373 E; 8e AS: 358 E (tous E CO, CE, PE, PO)	Test de langue (CO, CE, PE, PO): externe et paquets de tests nouvellement réalisés à partir de 'lingualevel' pr le bilan; diff. niveau d'exigences pour les diff. compétences; QUEST E Procédures d'analyse bi- et multivariées	tous les E de 5e AS atteignent objectifs pr PO et PE (A1.1-A1.2); env. ¾ pr CO et CE (A1.2-A2.1); en fonction du type d'école, 64-100% des E de 8e AS atteignent objectifs pr PO et PE (A2.1-B1.1), 10-74% pr CO et CE (A2.2-B1.2)*; en 5e AS les E ayant ALL comme L1 et origine privil. ont de meilleurs résultats que E de lg. étr. ayant origine défavorisée; peu ou pas de rapports entre motivation et performance; E de 5e AS font plus les devoirs et lisent plus svt volontairement que E de 8e AS	FL, gd échantillon; très actuel; rapport aux niveaux du CECR certain (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)); comparabilité possible	* Tests de 8e AS en déc., c'est-à-dire que les E ne devraient pas encore avoir atteint les objectifs

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Standardprüfungen Liechtenstein 2012. (2013) *[2e A bilan]*	FL	Schulamt Liechtenstein / Uni ZH, Institut für Bildungs-evaluation: Carole Studer, Stéphanie Berger, Nicole Bayer	ANG; 1e LE	5e AS; après presque 3 A enseign.; 8e AS; après 5,5 A enseign.*	2012	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe transversale; bilans réguliers avec ‚lingualevel'; éval. impact des facteurs relatifs aux pers. et à l'enseign. sur les comp. ling. des E *Objectif* Résultats comme base pour une réflexion sur l'enseignement et la planification éducative	Comp. ling. (CO, CE, PE, PO); donnés sociodémogr. (E)	diff. aspects de l'attitude face à l'enseign.; comportem. avec médias (rel. ordi.) (E)		5e AS: 377 E; 8e AS: 379 E (tous E CO, CE, PE, PO)	Tests de langue (CO, CE, PE, PO): externe et paquets de tests nouvellement réalisés à partir de 'lingualevel' pr le bilan; diff. niveau d'exigences pour les diff. compétences; QUEST E Procédures d'analyse bi- et multivariées	tous les E de 5e AS atteignent objectifs pr PO et PE (A1.1-A1.2), chaque fois 57% pr CO et CE (A1.2-A2.1); en fonction du type d'école, 72-100% des E de 8e AS atteignent les objectifs pr PE et 84-100% pr PO (A2.1-B1-1), 72-99% pr CO et 28-87% pr CE (A2.2-B1.1)*; E de 5e et 8e AS évaluent positiv. l'enseign.; utilisation très diff. des nv médias: pr ANG 71% des E de 5e AS utilisent rarement/jamais l'ordinateur, même chose pr 45% des E de 8e AS	FL, gd échantillon; très actuel; rapport aux niveaux du CECR certain (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)); comparabilité possible	* Tests de 8e AS en déc., c'est-à-dire que les E ne devraient pas encore avoir atteint les objectifs
L'expérience de l'enseignement de l'allemand en parte-nariat à l'école primaire à Genève. (2004)	GE	- / Service de la recherche en éducation (SRED), Genève: Irène Schwob	ALL; 1e LE	3e - 6e AS; après presque 4 A enseign.	2000 – 2003; 4 A	*Contexte* ALL comme branche au degré primaire et secondaire *Type d'étude* Collaboration ('partenariats') de P de l'école prim. et sec.; coupe transversale; éval. connaissances; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. enseignement-apprentissage sur les comp. ling. des E *Objectif* Améliorer la cohérence entre les niveaux de scolarité et les progrès d'apprentissage des E	Comp. ling. (CO, CE, PE, VOC et conj.); motivation (E); motiva-tion pr projet, formation / expérience (P)	efficacité du projet sur l'enseign. (P)	Nb leçons (P)	plus que 4 A, en tout 79 cl.; 40 P-primaire et 12 P-secondaire; échantillon change d'année en année	Test de langue cantonal (CO, CE, PE, voc. Et conj.); QUEST E et P Procédures d'analyse bi- et multivariées Comparaison des données du groupe cible et du groupe contrôle (P et E)	E: pas de diff. ds les performances ling. entre groupe cible et groupe contrôle*; E du groupe cible ont moins de plaisir avec l'enseign. que les E du groupe contrôle; motivation intrinsèque élevée des E a un effet positif sur les performances; P-primaire très motivés et profitent sur les plans did. et ling., surout pr PO, des 'partenariats'; P-secondaire apprennent concepts did. de l'école primaire; rend possible plus de cohérence; 2 leçons/semaine ne suffisent pas	cantonal, très gd échantillon E, petit échantillon P; moins actuel; incohérence entre enseign. et test mène à une portée restreinte des résultats des tests; portée restreinte au projet	*Au moins pr les aspects des compétences étudiées, donc avec les tests utilisés
L'anglais pour tous au Cycle d'orien-tation: Le projet „Gecko". (2006)	GE	Direction générale du Cycle d'orientation GE / Service de la recherche en éducation (SRED), Genf: François Grin, Dagmar Hexel, Irène Schwob	ANG; 2e LE	9e AS; après presque 3 A enseign.	2003 (entretiens) et 2004 (QUES E et auto-éval.)	*Contexte* Évaluation de l'intro. de l'ANG comme branche obligat. à l'école secondaire *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. d'enseignement-apprentissage sur les comp. ling. des élèves *Objectifs* évaluation des conditions institutionnelles, de l'efficacité interne (comp. ling. des E) et efficacité externe de l'enseign. (prospectif, signification de l'ANG pour la formation, le marché de l'emploi, etc.)	Comp. ling.; données sociodémogr; auto-éval.; attitude face à la langue; évaluation de l'efficacité externe de l'apprentissag e de l'ANG (E); données sociodémogr. (P)	pratiques d'enseign.; évaluation des performances (P)	Conditions institut.; dotation horaire; répartition des classes (P)	23 P et resp. d'école (entretiens semi-directifs); 139 P (QUEST) (=67% de l'ensemble de la population); 3'585 E (tests, QUEST, auto-évaluation) (= 94% de l'ensemble de la population)	Entretiens semi-directifs (P et resp. école); auto-évaluation, se référant aux niveaux du CECR (E); QUEST (P et E); notes de fin d'année; test comparatifs (début 8e AS, début 9e AS et fin de 9e AS, CO, CE, PE, gramm.) (E) Procédures d'analyse bi- et multivariées	P voient positiv. introd. ANG, mais brusque; programme et différenciation des objectifs d'apprent. manquent pr types d'école; pas de liens entre enseign. ANG et ALL: P voient la présence des lg comme problématiques à cause des interférences; P constatent des déficits ds évaluation des performances; CECR ne joue pas de rôle pr P; rapport fort entre performances en ANG et ds d'autres branches linguistiques; auto-éval. des E convergent bien avec éval. des E par les P; E ont une attitude positive face à l'ANG et peuvent évaluer prospectivement avantages de l'ANG	cantonal, très gd échantillon E (presque ensemble population) et P (env. 2/3 ensemble population); moins actuel; problème de validité des tests; portée des résultats restrreinte au projet	

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
ALLÉVAL: L'enseignement de l'allemand à l'école obligatoire à Genève. Ressources, processus, résultats. (2008)	GE	Direction générale du Cycle d'orientation GE/ Service de la recherche en éducation (SRED), Genève; Irène Schwob, Dagmar Hexel	ALL; 1e LE	6e et 7e AS; après presque 4 et 5 A enseign.	2007 et 2008	*Contexte* Évaluation de l'ALL comme branche à la transition entre école primaire et secondaire *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., et à l'environ. d'enseignement-apprentissage sur les compt. ling. des E *Objectif* Amélioration de la cohérence entre les niveaux de scolarité	formation; auto-éval des compétences en ALL et en ANG (Primaire-P); évaluation de la formation de base et continue des P (resp. de formation et d'école)	évaluation organisation/ ressources / processus d'enseign. ALL (P et resp. écoles); manuel; pratiques pédag. (P école prim.)	organisation enseign.; ressources (P)	Tous E d'un degré scol. du cant. GE (tests); env. 90 E (ÖSD Kid 1, CO, CE, PE); 20 E (PO de ÖSD Kid 1); 104 resp. écoles / P-classes (QUEST); 482 P-primaire (QUEST)	Test de langue cantonal (CO, CE, PO); examen de langue internat. (ÖSD – Kid 1); test diagnostique (début 7e AS); test comparatif (fin 7e AS); entretiens (resp. de formation de P); observ. cl.; QUEST (resp. école et P-classe-primaire et P-primaire) Procédures d'analyse bi- et multivariée	91% des E de 6e As ont des résultats suffisants (gde dispersion) au test cantonal; résultats semblables pr test des 7e AS; 75% des E atteignent A1 en CO et CE ds ÖSD-Kid 1, mais seul. 50% en PE; en PO la plupart des E sont juste suffisants; conditions pr progrès d'apprentissage: encouragement des compétences productives des E, formation de base et continue en did. et ling. (jusqu'à présent pas de qualification exigée), plus d'enseignants spécialisés que des P-classe, plus de matériel adapté; passage primaire-second fonctionne déjà bien (observ. cl.)	cantonal, très gd échantillon; actuel; bcp de tests diff. avec bcp de visées diff.; mène à peu de comparaisons possibles des résultats; portée des résultats restreinte au projet surtout	
WOST 06 *[Revision de la grille horaire à l'école primaire]*: Evaluation zur Einführung. (2011)	LU	Bildungs- und Kulturdepartement des Kts LU / Dienststelle Volksschulbildung LU, Abteilung Schulentwicklung: Christina Gnos, Nina Iten	ANG; 1e LE	3e- 6e AS; presque 4 A enseign.	2010	*Contexte* grille horaire pour l'école primaire, en lien avec diff. innovations: avancement de l'ANG en 3e A, concept pour une évaluation élargie, horaires bloc *Type d'étude* coupe transversale; évaluation des expériences; étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. d'enseignement-apprentissage *Objectif* Evaluation des innovations en vue d'optimisations futures	Données sociodémogr; formation de base et continue (P); évaluation de l'intro. ANG et de 2 LE à l'école primaire; surcharge des E (Pet parents)	Moyen d'enseign. (P)	Info qualité rel. innovations (dir. école, P et parents)	56 dir. école, 342 P-classes, 83 P-spécialisés, 954 E (= env. 34% toutes les écoles ds cant. LU), parents de 4 E par cl. (pr tous QUEST)	QUEST court (P); enquête en-ligne (dir. école, P et parents*) Procédures d'analyse bivariées	P voient l'intro. de l'ANG dès 3e AS positiv., parents ne sont pas tous du même avis (75% pos., 25% réponses critiques); plus de 50% des parents et P voient 2 LE à l'école primaire d'un oeil critique (pas de diff. significatives entre les groupes); 80% des P et parents ne considèrent pas les E étant surchargés; P évaluent leur formation de base et continue aux niv. did. et ling. positiv., la formation ling. est meilleure que la formation did.; P sont satisfaits avec moyen d'enseign. (aussi plus de cohérence avec plan d'études); qualité de l'information évaluée par tous positiv.	cantonal, gd échantillon; très actuel; portée des résultats restreinte au projet surtout et au contexte spécifique	*Presque uniquement des parents german. ont participé à l'enquête, ce qui pourrait influencer les résultats
Englischkompetenzen am Ende der 6. Klasse: Überprüfung der Lernziele. Sprachstandserhebung im Kanton Luzern. (2012) *[complète l'étude précédente]*	LU	Bildungs- und Kulturdepartement des Kts LU / Dienststelle Volksschulbildung LU: Christina Gnos	ANG; 1e LE	6e AS; après presque 4 A enseign.	2011	*Contexte* grille horaire pour l'école primaire, en lien avec diff. innovations: avancement de l'ANG en 3e A, concept pour une évaluation élargie, horaires bloc *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'étude; éval. impact des facteurs relatifs aux pers. sur les compt. ling. des E *Objectif* Evaluation des innovations en vue d'optimisations futures	Comp. ling. (CO, CE, PE, PO); données sociodémogr. (E)			40 cl., 650 E (CO, CE et PE), échantillon plus petit pr PO (4 E par cl.)	Tests de langue (CO, CE, PE, PO): paquets de test déjà existant pr le bilan de 'lingualevel' Procédures d'analyse bivariées	env. 46% des E atteignent objectifs en CO, env. 35% en CE (chaque fois A2.1-A2-2), env. 97% en PO et env. 76% en PE (A1.2-A2.1); E avec ALL L1 ont en CE meilleurs résultats que E avec d'autres L1; en CO et PE diff. significatives en fonction du sexe, et diff. significatives entre les cl.	cantonal, très gd échantillon; très actuel; rapport certain des résultats aux niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)); comparabilité possible	

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Frühfranzösisch in der Primarschule im Kanton Luzern. (2001)	LU	Amt für Volksschulbildung, Abteilung Unterricht und Entwicklung, Luzern / Uni ZH, Forschungsbereich Schulqualität & Schulentwicklung: Christine Bieri, Esther Forrer	FR; 1e LE	5e, 6e et 7e AS	2000	*Contexte* FR comme branche à l'école primaire *Type d'étude* coupe transversale; évaluation des expériences; étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., l'envir. d'enseignement-apprentissage *Objectifs* Identifier les forces et les faiblesses de l'enseign. du FR à l'école primaire selon le pt de vue de diff. acteurs (E 5e, 6e, 7e AS, P, parents)	Comp. ling. des E; données sociodémogr. (E et P); formation de base et continue (P); attitude face à l'ANG (E, P et parents)	Enseign. gén.; moyen d'enseign. (P et parents)	Climat d'enseign. (E, P, parents)	346 P-primaire, 108 P-secondaire, 529 E de 5e 6e AS, 453 E de 7e AS, 332 parents de E-primaire, 294 parents de E-secondaire (pr tous QUEST)	Dvlpmt d'un QUEST à partir d'entretiens semi-standardisés pr P, E et parents; éval. et auto-éval. (E, P, parents) Procédures d'analyse bivariées	90% P-primaire enseignent volontiers, formation continue est évaluée plus positiv. que formation de base; climat d'enseign. évalué positiv. par tous; FR est considéré important; P-primaire et E évaluent comp. ling. des E-primaire significativement plus élevées que les P-secondaire; nv moyen d'enseign. est évalué positiv. qu'ancien ('Bonne chance' ancien et nv); E aimeraient apprendre l'ANG, mais P, parents et E ne sont pas d'accord à partir de quel degré scol.	cantonal, gd échantillon; plus du tout actuel; bcp d'acteurs, qui évaluent directement ou indirectement les objets; portée des résultats restreinte au contexte surtout	
Frühenglisch: Über-forderung oder Chance? – Eine Längsschnittstudie zur Wirksamkeit des Fremdsprachenun-terrichts auf der Primarstufe. (2009) *[+ éval. complémentaire en 6e AS 2009: ‚L'anglais et le français au degré primaire']*(2010)	OW, ZG, SZ, LU	SNF, Verlängerung beauftr. von Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz / PH Zentralschweiz, HS Luzern, Institut für Lehren und Lernen: Andrea Haenni Hoti, Erika Werlen, Marianne Müller, Werner Wicki, Sybille Heinzmann	ANG; 1e LE FR; 2e LE	3e - 6e AS pr ANG.; 5e - 6e AS pr FR.; (3e - 4e + 6e AS pr ALL)	2006, 2007, 2008 + éval. complémentaire 2009 (4 points de mesure)	*Contexte* ANG et FR comme branches à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) (évaluation complémentaire), aussi descriptions des progrès d'apprentissage; éval. impact des facteurs relatifs aux pers. sur les comp. ling. des E *Objectif* Eval. des effets de synérgie entre langues (impact ANG L2 sur FR L3 / ALL L1) et de la surchage des E avec enseign. de 2 LE à l'école primaire; résultats comme base pour les décisions en politique éducative	Comp. ling. E (ANG, FR, ALL); données sociodémogr; stratégies d'apprentissage; image de soi positive; surcharge (E)			30 cl., env. 600 E de OW, ZG et SZ (groupe étudié avec enseign. 3/5); 20 cl., env. 400 E de LU (groupe contrôle avec enseign. 0/) (tous CO, CE, QUEST); 4 E par cl. (PO); 30 P (QUEST) pr les 1e et 2e, 50 P (QUEST) pr les 3e, enquête	Test de langue (CO, CE, PO) pr FR et ANG: tâches notamment tirées de 'lingualevel', 'HarmoS'; Test de langue (CE) pr ALL: test à visée littéraire de Sachsen; 2009 / 4e point de mesure: CE en ANG, FR et ALL et CO et PO en FR; QUEST (P et E) Analyse sur le modèle de Rasch (test) Procédures d'analyse bi- et multivariées Comparaison des données du groupe cible et du groupe contrôle	*Etude principale*: E-primaire ne sont pas surchargés avec 2 L2 et profitent de l'ANG pr le FR; E pluril. ont avantages lors apprent. FR; pas de conclusions possibles sur les stratégies; 2 LE n'ont pas d'effet nég. sur L1; pas de conclusions possibles sur réussite de l'ordre des LE; *Etude complémentaire*: la majorité des E atteignent objectifs d'apprent. fin 6e cl. ; relativisation étude principale: E avec ANG montrent 5e AS meilleurs résultats en FR que E sans ANG (sauf PO); ceci ne se voit plus fin 6e AS; comp. en FR dépendent plutôt des comp. en ALL et image de soi	intercantonal; très gd échantillon; actuel; particulièrement pertinent car 2 LE à l'école primaire font l'objet d'une étude; (rapport certains des résultats aux niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)); comparabilité possible	
Passepartout. Projekt der Neukon-zeption des Fremd-sprachenunter-richts. Externe Evaluierung: Praxistests der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2010) *[1e A de test (Praxistest) FR.]*	SO, FR-d, VS-d	Projekt Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule / IRDP, Neuchâtel: Daniel Elmiger	FR; 1e LE	3e AS	2010	*Contexte* FR comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale (partielle); étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., à l'envir. d'enseign.-apprent.; éval. de la nvelle conception de l'enseign. du FR avec le nv manuel 'Mille feuilles' *Objectif* Optimisation de l'enseignement à venir	formation; attitude face à l'innovation (P)	Enseign. gén.; Moyens d'enseign. (E); surcharge de travail; éval. des perf.; clarté objectifs d'apprent.; implément. did. pluril. (P)	Info. politique rel. innovations (P)	20 P et 10 dir. école (QUEST); 6 cl. (observ. De cl.); entretiens indiv. avec 4 P et 6 entretiens de groupes avec ts les P participant; entretien tél. avec 3 dir. école	Observ. classe (1 leçon par cl.); entretiens indiv. et en groupe (P); pas de fil conducteur de l'entretien, mais les mêmes thèmes sont abordés; QUEST (P, dir. école); enquête complément. tél. (dir. école)	E ont du plaisir à l'enseign., ne peuvent en partie pas encore très bien utiliser le nv moyen d'enseign.; bpc de charge de travail pr P; objectifs d'apprenti. et progrès d'apprent. (voc. et structures) sont en partie peu clairs; politique d'information devrait être améliorée, car parents et une partie des P ont une attitude nég.; P arrivent à implémenter did. pluril. seulement en partie; P trouvent évaluation différenciée difficile; seule env. la moitié utilisent le PEL; P évaluent positiv. leurs compétences did. et ling. mais besoin de comp. ling. très bonnes pr utiliser 'Mille feuille'	intercantonal, pt échantillon ; actuel ; analyse de questionnaires et propos des P issus des entretiens ; portée des résultats restreinte au contexte surtout	

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Passepartout. Projekt der Neukon-zeption des Fremd-sprachenunter-richts. Externe Evaluierung: Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2011) *[2e A de test (Praxistest) FR.]*	SO, FR-d, VS-d	Projekt Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule / IRDP, Neuchâtel: Daniel Elmiger	FR; 1e LE	4e AS	2011	*Contexte* FR comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale (partielle); étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., à l'envir. d'enseign.-apprent.; évaluation de la nvlle conception de l'enseign. FR avec nv moyen d'enseign. 'Mille feuilles' *Objectif* Optimisation de l'enseignement futur	formation (P)	Moyens d'enseign.; invest. en tps; éval. des perf.; clarté des objectifs d'apprent.; implément. did. pluril. (P)	Info. politiques rel. innovations; conditions-cadres enseign. (P)	22 P (dont 13 ont participé l'année précédente) et 7 dir. école (QUEST); 3 cl. (observ. cl.); entretiens indiv. avec 4 P et 5 entretiens de groupe avec 20 P	Observations cl. (1 leçon par cl.); entretiens indiv. et en groupe (P); entretien semi-directif; QUEST (P, dir. école)	Après 2 A de pratique P peuvent mieux utiliser le moyen d'enseign., ont moins de travail et évaluent positiv. le moyen, aimeraient bien un voc. fixe avec le moyen d'enseign.; P et parents se sentent mieux informés; malgré tout parents ne voient pas encore objectifs d'apprent./progression du moyen d'enseign.; P trouvent évaluation différenciée encore difficile; seul. env. 1/3 utilisent PEL; surtout enseignants de lg sont peu flexibles en matière d'articulation entre branches linguistique, ce qui n'est pas pratique pour la did. du plurilinguisme	intercantonal, petit échantillon; actuel; évaluation du questionnaire, mais aussi surtout propos des P issus des entretiens; portée des résultats restreinte au contexte surtout	
Passepartout. Projekt der Neukon-zeption des Fremd-sprachenunter-richts. Externe Evaluierung: Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch. (2012) *[3e A de test (Praxistest) FR.]*	SO, FR-d, VS-d	Projekt Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule / IRDP, Neuchâtel: Daniel Elmiger, Lisa Singh	FR; 1e LE	5e AS	2012	*Contexte* FR comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale (partielle); étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., à l'envir. d'enseign.-apprent.; évaluation de la nvlle conception de l'enseign. FR avec nv moyen d'enseign. 'Mille feuilles' *Objectif* Optimisation de l'enseignement futur	Surcharge des E (P)	Moyens d'ens.; invest.en tps; éval.des perf.; tps à dispo. pour formes de travail et d'éval. spécifiques (P); enseign. LE en gén.; formes de travail (E)	Conditions-cadres enseign. (P)	23 P (dont 1/4 ont participés a(aux) année(s) précédente(s) (QUEST); 5 cl. (observ. cl.); entretiens indiv. avec 5 P et 4 entretiens de groupe avec 18 P; 414 E (QUEST)	Observations cl. (1 leçon par cl.); entretiens indiv. et en groupe (P); entretien semi-directif; QUEST (P et E)	En 3e A de pratique en partie réduction des heures (en fonction du cant.), ce qui complique les formes d'enseign., d'apprent. et d'éval.; E ressentent une autonomie indispensable ds utilisation du moyen d'enseign.; étant donné que manuel est au début orienté sur comp. réc., manque de moyens ling. et comp. prod. mène en partie à frustration chez E; P évaluent apprent. individualisé du voc. plutôt nég. et souhaiterent par la suite un voc. commun; éval. différenciée des performances est tjs difficile; P considèrent env. 30% des E comme surchargés	intercantonal, petit échantillon; actuel; évaluation du questionnaire, mais aussi surtout propos des P issus des entretiens; portée des résultats restreinte au contexte surtout	
Passepartout. Projekt der Neukon-zeption des Fremd-sprachenunter-richts. Externe Evaluierung: Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Englisch. (2012) *[1e A de test (Praxistest) ANG.]*	SO, BE-d, FR-d	Projekt Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule / IRDP, Neuchâtel: Daniel Elmiger, Lisa Singh	ANG; 2e LE	5e AS	2012	*Contexte* ANG comme branche à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale (partielle); étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., à l'envir. d'enseign.-apprent.; évaluation de la nvlle conception de l'enseign. ANG avec nv moyen d'enseign. 'New World' *Objectif* Optimisation de l'enseignement futur	Surcharge des E (E)	Moyens d'enseign. (E et P); différenciat.; invest. en tps; clarté objectifs d'apprent.; did. du pluril. (P)	Info. politiques rel. innovations (P)	12 P (QUEST); 5 cl. (observ. cl.); entetiens indiv. avec 5 P et 3 entretiens de groupe avec 13 P; 149 E (QUEST)	Observations cl. (1 leçon par cl.); entretiens indiv. et en groupe (P); entretien semi-directif; QUEST (P (en-ligne) et E)	P et E évaluent nv moyen d'enseign. globablement positiv., ils voient un déficit entre autre ds le peu de possibilités de différenciation et peu de variation ds les activités; la charge de travail est pr les P élevée; P peuvent bien travailler avec moyen d'enseign., des tâches vastes et complexes sont difficiles pr les E; la majorité des E ne se sent pas surchargé; P ne comprennent pas les objectifs à moyen et long-terme et se préoccupent de la continuité de l'enseign. (transition entre écoles); P ne peuvent mettre en pratique la did. du pluril. qu'en partie	intercantonal, petit échantillon; actuel; évaluation du questionnaire, mais aussi surtout propos des P issus des entretiens; portée des résultats restreinte au contexte surtout	

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Passepartout. Projekt der Neukon-zeption des Fremd-sprachenunter-richts. Externe Evaluierung: Praxistest der Lehr- und Lernmittel für Französisch und Englisch. (2013) *[4e année de test (Praxistest) FR, 2e année des test (Praxistest) ANG.]*	SO, BE-d, FR-d, VS-d	Projekt Passepartout Fremdsprachen an der Volksschule / IRDP, Neuchâtel: Daniel Elmiger, Lisa Singh	FR; 1e LE ANG.; 2e LE	6e AS	2013	*Contexte* ANG et FR comme branches à l'école primaire *Type d'étude* Coupe longitudinale (partielle); étude des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign., à l'envir. d'enseign.-apprent.; évaluation de la nvlle conception de l'enseign. FR et ANG avec nv moyens d'enseign. 'Mille feuilles' et ‚New World'; *Objectif* Optimisation de l'enseignement futur	Surcharge des E (E et P)	Moyens d'enseign. (E et P); interactions enseign. ANG et FR; implément. did. du pluril. (P); enseign. des LE en gén. (E)	Conditions-cadres enseign. (P)	27 P-FR et 17 P-ANG (QUEST); 1-2 entretiens de groupe par canton avec 23 P-FR et 11 P-ANG; 668 E (QUEST) (503 travaillent avec ‚Mille feuilles', 352 avec ‚New World', 187 avec les deux)	Entretiens en groupe (P); entretien semi-directif; QUEST (P (en-ligne) et E)	P et E évaluent moyen d'enseign. ANG et FR globalement positiv.; env. 1/5 des E trouve l'apprent. de 2 LE difficile; selon P les E surchargés sont ceux avec résultats faibles en général; E ressentent une autonomie indispensable pr nv enseign.; besoin de bcp de soutien des P; seulement P approfondissent et consolident matière d'apprent. du nv moyen d'enseign. trop peu; possibilités de mise en réseaux des enseign. FR et ANG sont peu utilisées: diff. enseignants de branches; grille horaire ne permet pas de travail interdisciplinaire; P ne sont pas sûrs si enseign. transversal similaire aussi mené à l'école secondaire	intercantonal, petit échantillon; actuel; évaluation du questionnaire, mais aussi bcp de propos des P issus des entretiens; portée des résultats restreinte au contexte surtout, mais pertinentes, car l'enseign. de 2 LE à l'école primaire fait l'objet de l'étude	
Resultate der obli-gatorischen Leis-tungsmessungen. Klassencockpit 4 sowie Stellwerk 8 und 9 im Jahr 2012. (2012)	SZ	Bildungsdepartement SZ, Amt für Volksschulen und Sport, Abteilung Schulevaluation	ANG; 1e LE	8e AS	2012	*Context* ANG comme branche à l'école secondaire *Type d'étude* Coupe transversale; bilans réguliers avec l'outil informatisé 'Stellwerk' *Objectif* Définition d'un profil de compétence individuel pour l'orientation (p.ex. pour le futur employeur)	Comp. ling. E			1'585 E (=tous les E du cant. SZ de 8e AS)	Tests de langue (CO, CE, moyens lang.): ‚Stell-werk 8', les tâches sont en partie basées sur les descripteurs du CECR, de LL et PEL II; visée diagnostique	E atteignent en moy. des pts plus élevés (574 Pts) que les valeurs de réf. (500 Pts); surtout E des types d'école A (=Sek) sont clairement au-dessus des valeurs de réf. (631 Pts), alors que E du type d'école B (=Real) sont légèrement en-dessous (474 Pts) et E du type C (=Werk), bien en-dessous (337 Pts) de la norme; performances se sont fortement améliorées ds la comparaison de plusieurs années*	cantonal, très gd échantillon (tous les E des cant. SZ en 8e AS); très actuel; résultats renvoient aux descripteurs, mais ne correspondent pas aux niveaux du CECR (pas de validation empirique) (et par là indirectement n'ont aucun rapport aux compétences fondamentales (H)); pas de comparabilité des résultats des E en-dehors du 'Stellwerk'	*Ainsi probablement car évaluation des E en ANG dès la 3e AS pour la première fois
VR3 Riforma 3 della Scuola media: esiti e processi. Le compe-tenze degli allievi nelle lingue secon-de. Rapporto finale. (2010)	TI	Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola, Ufficio del monitoraggio e dello sviluppo scolastico, Bellinzona: Kathya Tamagni Bernasconi, Luana Tozzini Paglia	FR; 1e LE ALL; 2e LE ANG; 3e LE	9e AS; (après LE et nb A diff. selon profil ling. choisi par E)	2007, 2008, 2009	*Contexte* FR, ALL et ANG comme branches à l'école secondaire *Type d'étude* Coupe transversale; éval. connaissances en 9e AS trois années de suite (pour comparaison des perf.) après introd. d'une réforme; éval. l'impact des facteurs relatifs aux pers. sur les comp. ling. E *Objectif* Résultats comme base pour décisions en pol. éducative	Comp. ling. (CO, CE, PE, gram., voc.); appartenance à des groupes de profils linguistiques école secondaire E			1200 E (400 E par année)	Tests de langue (CO, CE, PE, voc., gramm. (seul. ALL et ANG); pr FR et ALL même instrument de test pr 07-09; pr ANG seul. un nv test pr 08; pr 07 résultats d'un test cantonal; tests s'orientent vers CECR et plan d'études Analyse sur le modèle de Rasch (test) Procédures d'analyse bivariées	Résultats relativ. stables sur les 3 années précédentes: E ont en gén. bons résultats pr CO et mauvais pr PE; pr CE, voc. et gramm. les résultats varient en fonction des lg, de gd diff. entre et à l'intérieur des groupes de profil linguistique: E avec bons résultats ds une LE ont aussi bons résultats ds autre LE (event. effet de la did. pluril.)	cantonal, gd échantillon; actuel; en partie des tests très diff. ds les LE individuelles, dont la visée peut être très diff. / les axes très diff.; comparabilité difficile; tend à se rapporter aux niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)), mais pas de conclusions sûres possibles concernant les comp. ling. des E et donc des niveaux	L'étude complète une plus gde recherche qui a étudié et documenté les conséquences et les résultats de la réforme
Continuità tra SE e SM. Prova die francese in V SE. (2011)	TI	Dipartimento dell'educazione della cultura e dello sport, Bellinzona / Gruppo coordinamento del francese SE / SM	FR; 1e LE	5e AS	2010	*Contexte* FR comme branche à l'école primaire; transition entre école primaire et secondaire *Type d'étude et objectif* Coupe transversale; éval. connaissances/ éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) à la fin de l'école primaire; éval. impact des facteurs relatifs aux pers. sur comp. ling. E	Comp. ling. (CO, CE, PO); données sociodémogr; appartenance à une classe E			519 E (population totale: 3009 E)	Tests de langue (CO, CE, PO): au niveau A1.1 – A1.2 et se basant thématiquement / contenus sur le même thème que ds le manuel 'Alex et Zoé'; projection des résultats sur une échelle de points Procédures d'analyse bivariées	E atteignent en gén. bons résultats ds domaine entre 70-90 Pts sur 100; résultats sur compétences sont en gén. relativ. semblables, mais gd diff. en fonction des classes et aussi pr une même compétence on trouve une gd dispersion des performances des E; avec données on peut voir si objectifs (par rapport aux niv. du CECR) ont été atteints	cantonal, gd échantillon; actuel; tend à se rapporter aux niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)), mais pas clair comment les résultats de points peuvent correspondre aux niveaux du CECR	

Etude	Can-ton	Mandant (ou source de financement) / Prestataire et auteur(s)	langue(s) étran-gère(s) éval.; ordre LE	Eval. au degré scol. x; après x années enseign. (sans école enfantine)	Moment(s) / Durée Evaluation	Contexte, type et objectif(s) de l'étude	Objets d'étude (sélection)			Echantillon (N)	Méthodes de recueil et procédures d'analyse	Résultats (sélection)	Pertinence	Commentaire
							Facteurs relatifs aux personnes	Facteurs relatifs à l'enseignement	Facteurs relatifs à l'env. d'enseign.-apprent.					
Evaluation de l'enseignement bilingue en Valais. L'enseignement bilingue dans les écoles primaires de Sierre, Sion et Monthey, de 1994 à 2003. Rapport final. (2004)	VS	Département de l'instruction publique valaisan, Sion / IRDP, Neuchâtel: Andrea Demierre-Wagner, Irène Schwob	ALL; 1e LE	6e AS	2000, 2001, 2002, 2003 (4 points de mesure)	*Contexte* enseignement bilingue à l'école primaire (FR L1, ALL L2) *Type d'étude et objectifs* Coupe longitudinale; éval. si comp. ling. des E avec enseign. bil. sont meilleurs que les E avec enseign. LE traditionnel et si différences entre 2 groupes avec enseign. bil. (gr. enseign. bil. précoce, c.-à-d. dès 1e ou 2e AS et gr. enseign. bil. plus tardif, dès 3e AS); éval. impact des facteurs relatifs aux personnes et à l'enseignement sur les comp. ling. des E	Comp. ling. (CO, CE, PO, PE, gramm.); attitude face à l'ALL; auto-éval.; données sociodémogr. (E)	Conditions-cadres pr enseign. bil. (P)		10 cl. (6 cl. avec enseign. bil. précoce et 4 avec enseign. bil. plus tardif)	Tests de langue (CO, CE, PE, PO, gramm.): pas de liens avec niveaux du CECR; examen final cantonal pr FR (=L1); test comparatif avec maths (comme point de repère pr les performances disciplinaires); entretiens et QUEST (P-ALL d'enseign. bil.) Evaluation données PE: les performances sont analysés en fonction de critères linguistiques Comparaison des données du groupe cible et du groupe contrôle Procédures d'analyse bi- et multivariées	Pt différences entre modèles bil.; peu de diff. entre groupe cible et groupe contrôle en FR (L1) et perf. en maths*; P évaluent enseign. bil. positiv., il serait important pr eux d'avoir des objectifs bien établis, formation de base et continue approprié et aussi moyen d'enseign. approprié; la majorité des E des classes bil. apprend volontiers l'ALL, évalue les compétences comme bonnes et ne se sent pas surchargée	cantonal, rel. gd échantillon; moins actuel; pas de lien avec niveaux du CECR (et par là indirectement aux compétences fondamentales (H)); présentation des résultats plutôt descriptive; portée des résultats restreint au contexte surtout	*Pour ALL seulement possible de prendre un groupe contrôle german., étant donné que test aurait probablement fortement surchargé des E avec enseign. ALL traditionnel
Themenorientierter Sachunterricht in Englisch. Eine Untersuchung zur Unterrichtsgestal-tung und Sprach-kompetenz auf der Mittelstufe der Primarschule im Kanton Zürich . (2004) *[Projet faisant suite au ‚Schulprojekt 21']*	ZH	Bildungsdirektion des Kts ZH, Volksschulamt / Uni ZH, Pädagogisches Institut, Fachbereich Pädagogische Psychologie und Didaktik: Rita Stebler, ZHAW, Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften: Daniel Stotz	ANG; 1e LE	5e et / ou 6e AS; après 4,5 A enseign.	2003-2004	*Contexte* ANG comme branche et ds branches non-linguistiques (CLIL) à l'école primaire *Type de l'étude* Coupe transversale; éval. connaissances / éval. atteinte des objectifs (d'apprentissage) du plan d'études; éval. impact des facteurs relatifs aux pers., à l'enseign. et à l'envir. enseignement-apprentissage sur les comp. ling. des E *Objectifs* Etude d'une combinaison optimale entre CLIL et enseign. des LE et leurs effets sur les comp. ling. des E	Comp. ling. (CO, CE, PO, moyens lang.); données sociodémogr. (E)	Enseign. en gén.; invest. en tps; moyen d'enseign.; formes d'enseign. et d'apprent.; formes sociales; éval. des perf.(P)	Dotation horaire (P)	9 P (entretiens), dont observ. cl. pr 6 P documentation des parties d'enseign. pr 3 P; 3 cl., 61 E (CO, CE, PO, moyens lang.)	Dispositif étude de cas; tests de langue (CO, CE, PO, moyen lang.): tâches du test nouvellement développées, en réf. aux descripteurs du CECR (tests, conformes à un envir.-CLIL); entretiens (P) et observ. cl. Analyse des contenus Procédures d'analyse bi-variées	E atteignent les objectifs d'apprent. non seulement réc. mais aussi prod., mais diff. entre E sont grandes; E ayant ALL L1 ont meilleurs résultas que E avec d'autres lg comme L1; P évaluent CLIL positiv., aimeraient par contre aussi construction de la lg systématique et moyen d'enseign. pr ce faire; voient enseign. comme charge de travail importante et ont problème avec évaluation formative des perf.; peu d'interactions entre E, nvlles formes d'enseign. / apprent. et individualisation; niveau d'exigences disciplinaires plutôt bas	cantonal, pt échantillon (étude de cas); moins actuel; construction du test sur la base des descripteurs, rapports aux niveaux du CECR reste peu clair; portée des résultats restreinte auc contexte surtout	
Motivation im Fremdsprachenun-terricht. Eine theo-riegeleitete empi-rische Untersuchung in 5. und 6. Primar-schulklassen mit Un-terricht in Englisch und Französisch. (2004) *[Projet faisant suite au ‚Schulprojekt 21' et partie de projet de l'étude précédente]*	ZH	Gebert-Rüf-Stiftung / Uni ZH, Pädagogisches Institut: Georg Stöckli	ANG; 1e LE FR; 2e LE	5e et / ou 6e AS; après 4,5 A enseign.	2003 - 2004	*Contexte* ANG et FR comme branches et ANG ds branches non-linguistiques (CLIL) à l'école primaire *Type d'étude et objectif* Coupe transversale (pr questions spécifiques, coupe longitudinale simulée); éval. et auto-éval. des comp. ling. E; éval. impact de facteurs relatifs aux pers. sur les comp. ling. et la motivation sur les comp. ling. des E	Données sociodémogr; diff. types de motivation; attitude face à l'apprent.; préférences linguistiques (E); éval. et auto-éval. comp. ling. E (E et P)			370 E, dont 209 de 5e AS et 161 de 6e AS (QUEST)	QUEST (E): procédures statistiques très complexes pr la construction du QUEST Procédures d'analyse bi- et multi-variées	Motivation par un besoin de compréhension est pr tous les E central pr l'ANG, pr FR est plus importante pour des E locuteurs de lg étr. FR; motivation intrinsèque et motivation par un besoin de compréhension restent pr ANG de 5e à 6e AS constante, pr FR diminue; motivation par un besoin de compréhension correspond à de meilleures perf., motivation par un besoin d'éviter l'échec correspond aux mauvaises perf.; E avec une motivation par un besoin de compréhension élevée en ANG ont des perf. en FR plus élevées, pas valable ds l'autre sens; E avec ALL L1 se surestiment en ANG, des E avec d'autres lg comme L1 se sous-estiment; pr le FR, c'est l'inverse.	cantonal, gd échantillon; moins actuel; problématique: éval. des E par les P sont pris comme échelle de mesure, sans que les comp. ling. soient aussi saisies à travers tests; résultats concernant la motivation sont très pertinents, surtout parce que 2 LE à l'école primaire font l'objet de l'étude	

Explication des abréviations utilisées:

ALL / ANG / FR: allemand / anglais / français

german. / lg etr. / pluril. / bil.: germanophone / locuteur de langue étrangère / plurilingue / bilingue

did.: didactique

péd. : pédagogique

PEL: Porfolio européen pour les langues

eval. / Eval.: évalué(e) / évaluation

QUEST: questionnaire

LE: langue étrangère

CECR: Cadre européen commun de référence pour les langues

H: HarmoS

CO / CE / PO / PE : compréhension orale / compréhension écrite / production orale / production écrite

voc. / gramm. : vocabulaire / grammaire

A / AS: année / année scolaire

LL: Lingualevel

prod. / réc.: productif / réceptif (compétences)

lg.: langagier (ou : linguistique)

E: élève(s)

P: enseignant(s)

EW, 18.12.13